叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 处方药(rx) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

处方药(Rx)
第1/1页

[ˌɑːr 'eks]
RX
RX

RX

[baɪ] ['ælən] [iː] . ['nɔrs]
BY ALAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

[ðə; ði] [tenθ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tenθ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri]
The tenth son of a tenth son was very
这 第十 儿子 的 一个 第十 儿子 曾是 非常

第十个儿子的第十个儿子非常

[sɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
sick , but it was written that he would
生病的 , 但 它 曾是 书面 那 他 会

生病了，但预言说他会

['nevər] [daɪ] .
never die .
绝不 死 .

永生不死。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
Of course , it was up to the
的 课程 , 它 曾是 向上 到 这

当然，这取决于.....

[ɜːrθ] ['dɑːktər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] !
Earth doctor to see that he didn't !
地球 医生 到 看 那 他 没有 !

地球医生要看看他是否真的没有!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] - .
Worlds of If Science Fiction , October 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1957 年 10 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

They	didn't	realize	they	were	in	trouble	until	it	was	too	late	to	stop	it	.
他们	没有	意识到	他们	是	在	麻烦	直到	它	曾是	也	晚的	到	停止	它	.

直到为时已晚，他们才意识到自己身处险境。

[ðə; ði][kɔːl][frʌm; frəm][mɔruːə][iː] [keɪm] [ɪn][kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,

The	call	from	Morua	II	came	in	quite	innocently	,
这	称呼	从	莫鲁阿	二	来了	在	相当	天真地	,

来自莫鲁阿二世的电话来得非常自然。

[rɪ'le] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ˌeɪtʃ 'kjuː][ɪn]['stændərd][ˌdʒiː'piː'piː]['kɑːntrækt][koʊd][fɔːr; fər] [kræʃ]

relayed	to	the	ship	from	HQ	in	Standard	GPP	Contract	code	for	crash
转播	到	这	船	从	总部	在	标准	gpp	合同	代码	为了	碰撞

[praɪ'ɔːrəti] ,

priority	,
优先事项	,

总部根据标准GPP合同代码向舰船传达了紧急救援优先级信息。

[wɪtʃ] [ment] [tɑːp] [greɪd] ['plænəteri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd][dəunt]['ɑːrgjuː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['fɛloʊz] ,

which	meant	Top	Grade	Planetary	Emergency	,	and	don't	argue	about	it	,	fellows	,
哪个	意思是	顶部	年级	行星	紧急情况	,	和	不	争论	关于	它	,	伙伴们	,

[dʒʌst][get][ðer; ðər] , [fæst] .

just	get	there	,	fast	.
只是	得到	那里	,	快速地	.

这意味着最高级别的行星紧急状态，伙计们，别争论了，赶紧去那里。

[red] ['dɑːktər][sæm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['blɪŋkər] [ænd; ənd]

Red	Doctor	Sam	Jenkins	took	one	look	at	the	flashing	blinker	and
红色的	医生	山姆	詹金斯	采取	一	看	在	这	闪烁	信号灯	和

[slæmd] [ðə; ði][kən'troʊlz]['ɪntuː] [ˌɔːtə'mætɪk] ;

slammed	the	controls	into	automatic	;
猛烈抨击	这	控制	进入	自动的	;

红衣医生萨姆·詹金斯看了一眼闪烁的转向灯，便猛地将控制杆拨到自动挡；

['dʒaɪˌroʊz] [hʌmd] , ['beərɪŋz] [wɜːr; wər][kəm'pjuːtɪd][ænd; ənd] [tʃekt] ,

gyros	hummed	,	bearings	were	computed	and	checked	,
陀螺	哼唱	,	轴承	是	计算	和	已检查	,

陀螺仪嗡嗡作响，方位角被计算并检查完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'troʊl] [ʃɪp] ['lænsɪt] [spʌn] [ɪn][ɪts] [træks] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	the	General	Practice	Patrol	ship	Lancet	spun	in	its	tracks	,	so	to	speak	,
和	这	一般的	实践	巡逻	船	《柳叶刀》	旋转	在	它是	轨道	,	所以	到	说话	,

而全科巡逻舰"柳叶刀"号则仿佛原地打转。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hoʊmɪŋ][ɑːn][ðə; ði][kɔːl] - [sɔːrs] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːks] .

and	began	homing	on	the	call	-	source	like	a	hound	on	a	fox	.
和	开始	归巢	在	这	称呼	-	来源	喜欢	一个	猎犬	在	一个	狐狸	.

然后像猎犬追狐狸一样，开始追踪呼叫源。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔruːə] [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæs] ['vaɪ, 'viː]['plænɪt] ['dɪdnt] [kwaɪt]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ]

The	fact	that	Morua	II	was	a	Class	VI	planet	didn't	quite	register	with
这	事实	那	莫鲁阿	二	曾是	一个	班级	六年级	行星	没有	相当	登记	和

['enibɑːdi] , [dʒʌst] [ðen] .

anybody	,	just	then	.
任何人	,	只是	然后	.

当时，莫鲁亚二号是六级行星这一事实并没有引起任何人的注意。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [red] ['dɑːktər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]

Ten	minutes	later	the	Red	Doctor	reached	for	the	results	of	the	Initial
十	分钟	之后	这	红色的	医生	达到	为了	这	结果	的	这	最初的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sɜːrveɪ] [ɑːn][mɔruːə] [iː] ,

Information	Survey	on	Morua	II	,
信息	民意调查	在	莫鲁阿	二	,

十分钟后，红衣医生伸手去拿莫鲁阿二号初步信息调查的结果。

[ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

and	let	out	a	howl	of	alarm	.
和	让	出去	一个	嗥	的	警报	.

并发出了一声惊恐的嚎叫。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːrd][sæt][ɪn][ðə; ði][slɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [blæk] [straɪp] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

A	single	card	sat	in	the	slot	with	a	wide	black	stripe	across	it	.
一个	单身的	卡片	卫星	在	这	投币口	和	一个	宽的	黑色的	条纹	穿过	它	.

卡槽里放着一张卡片，卡片上有一条宽宽的黑色条纹。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

Jenkins	snapped	on	the	intercom	.
詹金斯	啪啪	在	这	对讲机	.

詹金斯对着对讲机大吼。

" ['wɑːli] , " [hiː; hi] [jelpt] .

"	Wally	,	"	he	yelped	.
"	沃利	,	"	他	尖叫	.

“沃利！”他惊叫道。

" ['betər] [get] [ʌp] [hɪr] [fæst] . "

"	Better	get	up	here	fast	.	"
"	更好的	得到	向上	这里	快速地	.	"

“最好快点上来。”

" ['trʌb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] [skwɔːk] - [bɑːks] , ['sliːpɪli] .

"	Trouble	?	"	said	the	squawk	-	box	,	sleepily	.
"	麻烦	?	"	说	这	发牢骚	-	盒子	,	昏昏欲睡地	.

“出什么麻烦了吗？”对讲机睡眼惺忪地问道。

" [oʊ] , ['brʌðər] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

"	Oh	,	brother	,	"	said	Jenkins	.
"	哦	,	兄弟	,	"	说	詹金斯	.

“哦，老兄，”詹金斯说道。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [krækt] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [koʊd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	Somebody's	cracked	the	Contract	Code	or	something	.
"	某人的	裂纹	这	合同	代码	或者	某物	.

“有人破解了合约代码之类的东西。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [tɔːl] ['sliːpi] [mæn][ɪn] [griːn] ['ʌndərʃɔːrts] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] ,

"	A	moment	later	a	tall	sleepy	man	in	green	undershorts	appeared	at	the	control	room	,
"	一个	片刻	之后	一个	高的	困	男人	在	绿色的	内裤	出现	在	这	控制	房间	,

片刻之后，一个身材高挑、睡眼惺忪、穿着绿色短裤的男人出现在控制室里。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

rubbing	his	eyes	.
擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What happened ? " he said .
" 什么 发生 ? " 他 说 .

"发生了什么事？"他问道。

" [wiːv] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] . "
" We've changed course . "
" 我们已经 已更改 课程 . "

"我们改变了方向。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][mɔruːə][iː] ?
Ever hear of Morua II ?
曾经 听到 的 莫鲁阿 二 ?

你听说过莫鲁阿二世吗?

" [griːn] ['dɑːktər] ['wɑːli] [stoʊn] [fraund] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərd] [tʃɪn] .
" Green Doctor Wally Stone frowned and scratched his whiskered chin .
" 绿色的 医生 沃利 石头 皱眉 和 刮痕 他的 胡须 下巴 .

"绿博士沃利·斯通皱着眉头，挠了挠长着胡须的下巴。"

" [saʊndz] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [tuːn] [ɪn] .
" Sounds familiar , but I can't quite tune in .
" 声音 熟悉的 , 但 我 不能 相当 调 在 .

"听起来很耳熟，但我却无法完全理解。"

[kræʃ] [kɔːl] ?
Crash call ?
碰撞 称呼 ?

紧急呼叫?

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [blæk] - [straɪpt] [kɑːrd] .
" His eye caught the black - striped card .
" 他的 眼睛 捕捉 这 黑色的 - 有条纹的 卡片 .

他的目光被那张黑条纹卡片吸引住了。

" [klæs] ['vaɪ, 'viː]['plænɪt] . . . [ə; eɪ] [pleɪg] [spɑːt] !
" Class VI planet . . . a plague spot !
" 班级 六年级 行星 . . . 一个 瘟疫 点 !

"六级行星……瘟疫之地！"

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][ə; eɪ] [kræʃ] - [kɔːl][frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
How can we get a crash - call from this ? "
如何 能 我们 得到 一个 碰撞 - 称呼 从 这 ? "

我们如何从中获取崩溃调用?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" You tell me , " said Jenkins .
" 你 告诉 我 , " 说 詹金斯 .

"你告诉我，"詹金斯说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['næsti] ['bɪznəs] —
Seems to me there was some sort of nasty business —
似乎 到 我 那里 曾是 一些 种类 的 可恶的 商业 —

我觉得这里面肯定有什么见不得人的勾当——

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hevɪli] .

"	Jenkins	nodded	heavily	.
"	詹金斯	点头	重度	.

詹金斯重重地点了点头。

" [ðer; ðər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] .

"	There	sure	was	.
"	那里	当然	曾是	.

确实有。

[faɪv] [sək'sesɪv] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][faɪv] [taɪmz]

Five	successive	attempts	to	establish	a	Contract	with	them	,	and	five	times
五	连续	尝试	到	建立	一个	合同	和	他们	,	和	五	时代

[wiː; wi][gɑːt] [θroʊn] [aʊt]['bɑːdɪli] .

we	got	thrown	out	bodily	.
我们	得到	抛掷	出去	身体上的	.

我们连续五次尝试与他们签订合同，结果五次都被他们粗暴地赶了出去。

[ðə; ðɪ][læst][taɪm][æn; ən] [ɜːrθ] [ʃɪp] ['lændɪd][ðer; ðər][hæf][ðə; ðɪ] [kruː] [wʌz; wəz] [sə'merəli] [ʃɑːt]

The	last	time	an	Earth	ship	landed	there	half	the	crew	was	summarily	shot
这	最后的	时间	一个	地球	船	登陆	那里	一半	这	全体人员	曾是	简而言之	射击

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [kʌt] [ɔːf] .

and	the	others	came	home	with	their	ears	cut	off	.
和	这	其他的	来了	家	和	他们的	耳朵	切	离开	.

上次地球飞船在那里降落时，一半的船员被当场枪决，其余的人回来时耳朵都被割掉了。

[siːmz] [ðə; ðɪ][foʊks][ɑːn][mɔruːə][iː] ['dɪdnt][wɑːnt][ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ]['hɑːspɪt(ə)l] [ɜːrθ] .

Seems	the	folks	on	Morua	II	didn't	want	a	Contract	with	Hospital	Earth	.
似乎	这	各位	在	莫鲁阿	二	没有	想	一个	合同	和	医院	地球	.

看来莫鲁亚二号星球的居民并不想与地球医院签订合同。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]['medɪs(ə)n][goʊz] .

And	they're	still	in	the	jungle	,	as	far	as	their	medicine	goes	.
和	它们是	仍然	在	这	丛林	,	作为	远的	作为	他们的	药品	去	.

就他们的医药而言，他们仍然停留在丛林时代。

[wɪtʃ] ['dɑːktɚz][ænd; ənd] ['spɛlz] .

Witch	doctors	and	spells	.
巫婆	医生	和	咒语	.

巫医和咒语。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðɪ]['ɪnfoʊ] - [kɑːrd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

"	He	tossed	the	Info	-	card	down	the	chute	with	a	growl	.
"	他	抛掷	这	信息	-	卡片	向下	这	滑槽	和	一个	咆哮	.

他低吼一声，把信息卡扔进了滑槽。

" [soʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɔːl][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kɑːntrækt][koʊd]

"	So	now	we	have	an	emergency	call	from	them	in	a	Contract	code
"	所以	现在	我们	有	一个	紧急情况	称呼	从	他们	在	一个	合同	代码

[ðeɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [noʊ] .

they	couldn't	possibly	know	.
他们	不能	可能	知道	.

"所以现在我们接到了他们打来的紧急电话，电话里使用的合同代码他们不可能知道。"

" [ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['ʌndərʃɔːrts] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	The	surgeon	in	the	green	undershorts	chewed	his	lip	.
"	这	外科医生	在	这	绿色的	内裤	咀嚼	他的	唇	.

穿着绿色内裤的外科医生咬着嘴唇。

" [lʊks] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðæt] [læst] [kruː] [spɪld] [ðə; ðɪ] [biːnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . "

"	Looks	like	somebody	in	that	last	crew	spilled	the	beans	before	they	shot	him	.	"
"	看起来	喜欢	某人	在	那	最后的	全体人员	洒了	这	豆子	前	他们	射击	他	.	"

"看来最后那批人里有人在他被枪杀前泄露了秘密。"

" ['ɑ:bviəsli] . "
" **Obviously** . "
" 明显地 . "

"明显地。"

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [ˌɔ:tə'mætiks] ?
" **Well** , **what** **are** **we** **doing** **on** **automatics** ?
" 出色地 , 什么 是 我们 正在做 在 自动 ?

"那么，我们在自动挡上做什么呢？"

[wɪə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? "
We're **not** **going** **there** , **are** **we** **?** **"**
是 不是 去 那里 , 是 我们 ? "

我们不会去那里，对吧?

" [wʌt] [els] ?
" **What** **else** **?**
" 什么 别的 ?

还有什么?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] .
You **know** **the** **law** **.**
你 知道 这 法律 .

你懂法律。

[ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['eni] [kræʃ] - [praɪ'ɔ:rəti][kɔ:l] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] — "
Instantaneous **response** **to** **any** **crash** **-** **priority** **call** **,** **regardless** **of** **circumstances** **—** **"**
瞬间 回复 到 任何 碰撞 - 优先事项 称呼 , 不管 的 情况 — "

无论情况如何，对任何紧急救援电话都立即做出响应——

" [lɔ:] [bi:; bi] [dæmd] , " [stoʊn] [kraɪd] .
" **Law** **be** **damned** **,** " **Stone** **cried** **.**
" 法律 是 该死的 , " 石头 哭 .

"法律见鬼去吧！"斯通喊道。

" [faɪl] [ə; eɪ]['proʊtest][wɪð; wɪθ][ˌeɪtʃ 'kju:] .
" **File** **a** **protest** **with** **HQ** **.**
" 文件 一个 反对 和 总部 .

向总部提出抗议。

['kæns(ə)l][ðə; ði] [kɔ:rs] ['beəriŋz] [ænd; ənd] [θʌm] ['aʊər; ɑ:r]['noʊzɪz][æt; ət][ðem; ðəm] ! "
Cancel **the** **course** **bearings** **and** **thumb** **our** **noses** **at** **them** **!** **"**
取消 这 课程 轴承 和 拇指 我们的 鼻子 在 他们 ! "

取消航向指示，对他们嗤之以鼻!

" [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][nekst] ['twenti] ['jɪrz] ['skrʌbɪŋ] [test] [tjʊb] .
" **And** **spend** **the** **next** **twenty** **years** **scrubbing** **test** **tubes** **.**
" 和 花费 这 下一个 二十 年 擦洗 测试 管子 .

"然后花二十年时间去清洗试管。"

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jenkins** **shook** **his** **head** **.**
" 詹金斯 摇晃 他的 头 .

詹金斯摇了摇头。

" ['sɑ:ri] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [get] [ə'bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tʌb] .
" **Sorry** **,** **it** **took** **me** **too** **long** **to** **get** **aboard** **one** **of** **these** **tubs** **.**
" 对不起 , 它 采取 我 也 长的 到 得到 船上 一 的 这些 浴缸 .

"抱歉，我花了太长时间才登上这些浴缸。"

[wi:; wi][dəunt][du:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'troʊl] , [rɪ'membər] ?
We **don't** **do** **that** **in** **the** **General** **Practice** **Patrol** **,** **remember** **?**
我们 不 做 那 在 这 一般的 实践 巡逻 , 记住 ?

记住，我们在全科巡逻队里不会那样做?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mɔruːə] [iː][gɑːt][ðə; ði][koʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	how	Morua	II	got	the	code	,	but	they	got	it	,
我	不	知道	如何	莫鲁阿	二	得到	这	代码	,	但	他们	得到	它	,

我不知道莫鲁亚二世是怎么得到代码的，但他们确实得到了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɪə(r)][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	that's	all	the	farther	we're	supposed	to	think	.
和	那就是	全部	这	更远	是	据称	到	思考	.

这就是我们应该思考的全部了。

[wiː; wi] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd] [biːf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .

We	answer	the	call	,	and	beef	about	it	later	.
我们	回答	这	称呼	,	和	牛肉	关于	它	之后	.

我们接了电话，之后再为此争论不休。

[ɪf] [wiː; wi] [stɪl] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə'raʊnd]['leɪtər] , [ðæt] [ɪz] .

If	we	still	happen	to	be	around	later	,	that	is	.
如果	我们	仍然	发生	到	是	大约	之后	,	那	是	.

前提是我们到时候还碰巧在。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [wei] .

"	It	had	always	been	that	way	.
"	它	有	总是	到过	那	方式	.

一直以来都是这样。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['kɑːntrækt][hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] [wɪð; wɪθ]['deneb]

Since	the	first	formal	Medical	Service	Contract	had	been	signed	with	Deneb
自从	这	第一的	正式的	医疗的	服务	合同	有	到过	签名	和	天津四

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ,

III	centuries	before	,
三、	几个世纪	前	,

自从几个世纪前与德内布三世签订了第一份正式的医疗服务合同以来，

['hɑːspɪt(ə)l] [ɜːrθ] [hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] [bɪlt] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] :

Hospital	Earth	had	laboriously	built	its	reputation	on	that	single	foundation	stone	:
医院	地球	有	费力地	建造	它是	名声	在	那	单身的	基础	石头	:

[ɪ'miːdiət] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

immediate	medical	assistance	,
即时	医疗的	协助	,

地球医院一直以来都以一个核心理念——及时的医疗援助——为基石，辛勤建立起自己的声誉。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [ɑːn]

without	question	or	hesitation	,	whenever	and	wherever	it	was	required	,	on
没有	问题	或者	犹豫	,	每当	和	无论	它	曾是	必需的	,	在

['eni] ['plænɪt] [baʊnd] [baɪ]['kɑːntrækt] .

any	planet	bound	by	Contract	.
任何	行星	边界	经过	合同	.

毫不犹豫，无论何时何地，只要有需要，在任何受契约约束的星球上，都会执行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] , [fɔːr; fər]['hɑːspɪt(ə)l] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['dʒepərdaɪz][ə; eɪ]

That	was	the	law	,	for	Hospital	Earth	could	not	afford	to	jeopardize	a
那	曾是	这	法律	,	为了	医院	地球	可以	不是	买得起	到	危害	一个

['kɑːntrækt] .

Contract	.
合同	.

这就是法律，因为地球医院不能冒着破坏合同的风险。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][gə'læktɪk][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	the	early	days	of	galactic	exploration	,	of	course	,
在	这	早期的	天	的	银河系	勘探	,	的	课程	,

当然，在银河系探索的早期，

['medɪk(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər]['fæktər][ɪn][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['netwɜ:rk]

Medical	**Services**	**was**	**only**	**a**	**minor**	**factor**	**in**	**an**	**expanding**	**commercial**	**network**
医疗的	服务	曾是	仅有的	一个	次要的	因素	在	一个	扩展	商业的	网络

[ðæt] [dru:] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] [p'lænɪts]['ɪntu:]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [ˌɪntərdɪ'pendəns] ;

that	**drew**	**multitudes**	**of**	**planets**	**into**	**social**	**and**	**economic**	**interdependence**	**;**
那	画	众多	的	行星	进入	社会的	和	经济的	相互依存	;

医疗服务只是一个不断扩张的商业网络中的次要因素，该网络将众多星球拉入社会和经济相互依存的关系中；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] ['groʊɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['leɪbər] [ɪn'evɪtəbli] [ə'kɜ:rz] .

but	**in**	**any**	**growing**	**civilization**	**division**	**of**	**labor**	**inevitably**	**occurs**	**.**
但	在	任何	生长	文明	分配	的	劳动	不可避免地	发生	.

但在任何不断发展的文明中，劳动分工都是不可避免的。

['ʌðər] [p'lænɪts] [aʊt'strɪpt] [ɜ:rθ] [ɪn] [tek'nɑ:lədʒi] , [ɪn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɪn]['trænspɔ:rt] ,

Other	**planets**	**outstripped**	**Earth**	**in**	**technology**	**,**	**in**	**communications**	**,**	**in**	**transport**	**,**
其他	行星	超越	地球	在	技术	,	在	通讯	,	在	运输	,

其他星球在科技、通讯、交通等方面都超越了地球。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'dʌkʃn] [tek'ni:ks] — [bʌt; bət] [ɜ:rθ] [stʊd] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

and	**in**	**production**	**techniques**	**—**	**but**	**Earth**	**stood**	**unrivaled**	**in**	**its**	**development**	**of**
和	在	生产	技术	—	但	地球	站立	无与伦比	在	它是	发展	的

[ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

the	**biological**	**sciences**	**.**
这	生物	科学	.

在生产技术方面，地球更是独占鳌头，但在生物科学的发展方面，地球更是无人能及。

[wer'evər] [æn; ən] [ɜ:rθ] [ʃɪp] ['lændɪd] , [ðə; ði] [kru:] [wʌz; wəz] [su:n] ['rendərɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz]

Wherever	**an**	**Earth**	**ship**	**landed**	**,**	**the**	**crew**	**was**	**soon**	**rendering**	**Medical**	**Services**
无论	一个	地球	船	登陆	,	这	全体人员	曾是	很快	渲染	医疗的	服务

[ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

of	**one**	**sort**	**or**	**another**	**,**
的	一	种类	或者	其他	,

无论地球飞船降落在哪里，船员们很快就会提供各种各样的医疗服务。

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	**they**	**had**	**planned**	**it**	**that**	**way**	**or**	**not**	**.**
无论	他们	有	计划	它	那	方式	或者	不是	.

无论他们是否事先计划好。

[ɑ:n]['deneb][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ['kɑ:ntrækt][wʌz; wəz] ['fɔ:məlaizd] , [ænd; ənd]['hɑ:spɪt(ə)l]

On	**Deneb**	**III**	**the**	**Medical**	**Service**	**Contract**	**was**	**formalized**	**,**	**and**	**Hospital**
在	天津四	三、	这	医疗的	服务	合同	曾是	正式化	,	和	医院

[ɜ:rθ] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

Earth	**came**	**into**	**being**	**.**
地球	来了	进入	存在	.

在德内布三号星上，医疗服务合同正式生效，地球医院由此诞生。

['ɪntu:][ɔ:l] [noʊn] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [pə'troʊl][wɜ:r; wər]

Into	**all**	**known**	**corners**	**of**	**the**	**galaxy**	**ships**	**of**	**the**	**General**	**Practice**	**Patrol**	**were**
进入	全部	已知	角落	的	这	星系	船舶	的	这	一般的	实践	巡逻	是

[dɪ'spætʃt] — " [gə'læktɪk] [pɪl] ['pedlər] " ['fɔ:rdʒɪŋ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['kɑ:ntrækts][frʌm; frəm][æl'debərən]

dispatched	**—**	**"**	**Galactic**	**Pill**	**Peddlers**	**"**	**forging**	**a**	**chain**	**of**	**Contracts**	**from**	**Aldebaran**
已派出	—	"	银河	丸	小贩	"	锻造	一个	链	的	合同	从	毕宿五

[tu:; tə][zɑ:rn] ,

to	**Zarn**	**,**
到	扎恩	,

通用医疗巡逻队的飞船被派往银河系所有已知的角落——这些"银河系药丸贩子"从毕宿五到扎恩，缔结了一条合同链。

[ək'septɪŋ] [kɔ:lz] , [ˌdaɪəg'noʊsɪŋ]['ɪlz] , [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər]['prɑ:pər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wət'evər]

accepting	calls	,	diagnosing	ills	,	arranging	for	proper	disposition	of	whatever
接受	呼叫	,	诊断	疾病	,	安排	为了	恰当的	处置	的	任何

['medɪk(ə)l]['prɔ:bləms] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] .

medical	problems	they	came	across	.
医疗的	问题	他们	来了	穿过	.

接听电话，诊断疾病，安排妥善处理他们遇到的任何医疗问题。

['sɪriəs] ['prɔ:bləms][wɜ:r; wər] ['ʃʌt(ə)l] [bæk] [tu:; tə]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɜ:rθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

Serious	problems	were	shuttled	back	to	Hospital	Earth	without	delay	;
严肃的	问题	是	往返	后退	到	医院	地球	没有	延迟	;

严重问题立即被送回地球医院;

[mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðə; ði][ˌdʒi:'pi:'pi:] [kru:z] — ['dɑ:ktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

more	frequently	the	GPP	crews	—	doctors	of	the	Red	and	Green	services	,
更多的	频繁地	这	gpp	船员	—	医生	的	这	红色的	和	绿色的	服务	,

GPP 医疗队——红绿医疗队的医生——更频繁地参与其中。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɜ:rθli] [a:ts][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜ:rdʒəri] — [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l]

representing	the	ancient	Earthly	arts	of	medicine	and	surgery	—	were	able
代表	这	古老的	尘世的	艺术	的	药品	和	外科手术	—	是	有能力的

[tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['prɔ:bləms][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd][baɪ] [ðəm'selvz] .

to	handle	the	problems	on	the	spot	and	by	themselves	.
到	处理	这	问题	在	这	点	和	经过	他们自己	.

代表着古代地球上的医学和外科艺术——他们能够当场自行解决问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt][tu:; tə][prə'vaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

It	was	a	rugged	service	for	a	single	planet	to	provide	,	and	it
它	曾是	一个	崎岖	服务	为了	一个	单身的	行星	到	提供	,	和	它

[wʌz; wəz]['kɔ:stli] .

was	costly	.
曾是	昂贵	.

对于一个星球来说，提供这样的服务难度很大，而且成本很高。

['meni] [p'lænɪts] ['stʌdid] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv]['kɑ:ntrækt][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ,

Many	planets	studied	the	terms	of	Contract	and	declined	,
许多	行星	研究	这	条款	的	合同	和	拒绝	,

许多行星研究了契约条款后都拒绝了。

['plezntli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd] [ˌnevərðə'les] [ðæt] [ˌdʒi:'pi:'pi:] [ʃɪps] [wʊd]

pleasantly	but	firmly	—	and	were	assured	nevertheless	that	GPP	ships	would
愉快	但	牢牢	—	和	是	保证	尽管如此	那	gpp	船舶	会

['ænsər] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [kɔ:l] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] .

answer	an	emergency	call	if	one	was	received	.
回答	一个	紧急情况	称呼	如果	一	曾是	已收到	.

态度友好但坚定——尽管如此，他们还是被保证，如果收到紧急呼叫，GPP 的船只将会响应。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['ænsər] .

There	would	be	a	fee	,	of	course	,	but	the	call	would	be	answered	.
那里	会	是	一个	费用	,	的	课程	,	但	这	称呼	会	是	回答	.

当然会收取一定的费用，但电话一定会被接听。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [p'lænɪts] — ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][mɔru:ə][i:] . . . .

And	then	there	were	other	planets	—	places	such	as	Morua	II	.	.	.	.
和	然后	那里	是	其他	行星	—	地方	这样的	作为	莫鲁阿	二	.	.	.	.

然后还有其他行星——比如莫鲁亚二号.....

[ðə; ði] ['lænsɪt] ['hoʊmd][ɑ:n][ðə; ði]['dɪzməl] [greɪ] ['plænɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [eɪt] ['ʌgli]

The	Lancet	homed	on	the	dismal	grey	planet	with	an	escort	of	eight	ugly
这	《柳叶刀》	家	在	这	惨淡	灰色的	行星	和	一个	护送	的	八	丑陋的

['faɪtər] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swɔ:md] [ʌp][laɪk] ['hɔ:nɪts] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] .

fighter	ships	which	had	swarmed	up	like	hornets	to	greet	her	.
战斗机	船舶	哪个	有	蜂拥而至	向上	喜欢	大黄蜂	到	迎接	她	.

“柳叶刀”号在八艘丑陋的战斗机的护航下，朝着这颗阴沉的灰色星球驶去。这些战斗机像黄蜂一样蜂拥而至，迎接它的到来。

[ðeɪ] ['traɪˌæŋgəld][hɜ:r; hər][ɪn] , ['græpəld] [hɜ:r; hər] ,

They	triangled	her	in	,	grappled	her	,
他们	三角形	她	在	,	缠斗	她	,

他们把她围成三角，扭打在一起，

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn] - ['dʒɑ:rɪŋ] [kræʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [slɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]

and	dropped	her	with	a	bone	-	jarring	crash	into	a	landing	slot	on	the
和	掉落	她	和	一个	骨	-	刺耳的	碰撞	进入	一个	降落	投币口	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

edge	of	the	city	.
边缘	的	这	城市	.

然后，她被重重地摔在了城市边缘的一个着陆槽里，发出震耳欲聋的巨响。

[æz; əz][sæm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] ['wɑ:li] [stoʊn] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ɔ:f][ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

As	Sam	Jenkins	and	Wally	Stone	picked	themselves	off	the	bulkheads	,
作为	山姆	詹金斯	和	沃利	石头	挑选	他们自己	离开	这	舱壁	,

当萨姆·詹金斯和沃利·斯通从舱壁上下来时，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [gri:n] ['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɜ:rvɪsɪz]

trying	to	rearrange	the	scarlet	and	green	uniforms	of	their	respective	services
尝试	到	重新排列	这	猩红	和	绿色的	制服	的	他们的	各自	服务

,

,

,

他们试图重新排列各自军种的猩红色和绿色制服，

[ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [lɑ:k] [bɜ:rst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwi:l] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃərd] ['met(ə)l] .

the	main	entrance	lock	burst	open	with	a	squeal	of	tortured	metal	.
这	主要的	入口	锁	爆裂	打开	和	一个	尖叫	的	受折磨	金属	.

大门锁发出刺耳的金属摩擦声，猛地打开了。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] — [hju:dʒ] ['beəlaik] ['kri:tʃərz]

At	least	a	dozen	Moruans	poured	into	the	control	room	—	huge	bearlike	creatures
在	至少	一个	打	-	倾倒	进入	这	控制	房间	—	巨大的	熊状	生物

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [greɪ] [fɜ:r] ['rʌfɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [laɪk] [θɪk] ['heri] [dɔ:g]['kɑ:lərz] .

with	heavy	grey	fur	ruffing	out	around	their	faces	like	thick	hairy	dog	collars	.
和	重的	灰色的	毛皮	粗糙化	出去	大约	他们的	面孔	喜欢	厚的	毛茸茸	狗	项圈	.

至少有十几只莫鲁安人涌进了控制室——它们是体型巨大的熊状生物，脸上长着厚厚的灰色毛发，像毛茸茸的狗项圈一样蓬松起来。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [kə'mænd] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] ['ærəgəntli] ,

The	one	in	command	strode	forward	arrogantly	,
这	一	在	命令	大步走	向前	傲慢地	,

指挥官趾高气扬地向前走去，

[wʌn][hju:dʒ] [pɔ:] ['levlɪŋ] [ə; eɪ]['plesər; 'plæsər] - [gʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'baʊt]

one	huge	paw	leveling	a	placer	-	gun	with	a	distinct	air	of	business	about
一	巨大的	爪子	水平	一个	砂矿	-	枪	和	一个	清楚的	空气	的	商业	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

一只巨大的爪子稳稳地扶着一把定位枪，一副认真负责的样子。

" [wel] , [juː; jʊ] [tʊk] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] !
" **Well , you took long enough !**
" 出色地 , 你 采取 长的 足够的 !

“好吧，你可真够慢的！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [ber] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['jeloʊ] [fæŋz] [ðæt] [sent] ['ʃɪvəz] [ʌp]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] -
" **he roared , baring a set of yellow fangs that sent shivers up Jenkins '**
" 他 咆哮 , 禁止 一个 放 的 黄色的 獠牙 那 发送 颤抖 向上 詹金斯 -
[spaɪn] .
spine .
脊柱 .

他咆哮着，露出一口黄色的獠牙，让詹金斯脊背发凉。

" [ˌfɔːrˈtiːn] ['aʊərz] !
" **Fourteen hours !**
" 十四 小时 !

“十四个小时！”

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [spiːd] ?
Do you call that speed ?
做 你 称呼 那 速度 ?

你管这叫速度?

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['twɪstɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɑːn][hɪz; ɪz][trænzˈleɪtərˌtrænsˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Jenkins twisted down the volume on his Translator with a**
" 詹金斯 扭曲 向下 这 体积 在 他的 翻译 和 一个
['grɪməs] .
grimace .
鬼脸 .

詹金斯皱着眉头，把翻译器的音量调低了。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] .
" **You're lucky we came at all , " he said peevishly .**
" 你是 幸运的 我们 来了 在 全部 , " 他 说 恼怒地 .

“你们应该庆幸我们来了，”他闷闷不乐地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['kɑːntrækt] ?
" **Where's your Contract ?**
" 在哪里? 你的 合同 ?

你的合同呢?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][koʊd] ? "
Where did you get the Code ? "
在哪里 做过 你 得到 这 代码 ? "

你从哪里弄到这段代码的?

" ['bɑːðər] [ðə; ði]['kɑːntrækt] , " [ðə; ði] - [snaːrld] .
" **Bother the Contract , " the Moruan snarled .**
" 打扰 这 合同 , " 这 - 纠缠 .

“别再破坏契约了！”莫鲁安人咆哮道。

" [jʊə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fɪˈzɪʃnz] , [eɪ] ?
" **You're supposed to be physicians , eh ?**
" 你是 据称 到 是 医生 , 嗯 ?

“你们不是应该当医生吗？”

" [hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
" **He eyed them up and down as though he disapproved of everything**
" 他 眼睛 他们 向上 和 向下 作为 尽管 他 不赞成 的 一切
[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .
that he saw .
那 他 锯 .

他上下打量着他们，好像对所看到的一切都不满意。

" [juː; jʊ] [meɪk] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wel] ？ "
" You make sick people well ? "
" 你 制作 生病的 人们 出色地 ？ "

“你能治好病人吗？”

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] . "
" That's the general idea . "
" 那就是 这 一般的 主意 . "

“大致意思就是这样。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ] ['heri] ['fɪŋgər][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [kɑːr] [pɜːrtʃt] [ˌaʊt'saɪd] .
" He poked a hairy finger at a shuttle car perched outside .
" 他 戳 一个 毛茸茸 手指 在 一个 穿梭 车 栖息 外部 .

他用毛茸茸的手指戳了戳停在外面的一辆穿梭巴士。

" [ɪn][ðer; ðər] .
" In there .
" 在 那里 .

“就在那里。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hə:did] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] [θriː] [gɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [θriː] [bɪ'haɪnd] .
" They were herded into the car with three guards in front and three behind .
" 他们 是 放牧 进入 这 车 和 三 守卫 在 正面 和 三 在后面 .

“他们被押上一辆车，前面有三名警卫，后面有三名警卫。”

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [gʌlpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [kə'riːnd] ['mædli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
A tunnel gulped them into darkness as the car careened madly into the city .
一个 隧道 吞咽 他们 进入 黑暗 作为 这 车 倾斜 疯狂地 进入 这 城市 .

汽车疯狂地冲进城市，隧道将他们吞噬在黑暗中。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['endləs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] [θruː] ['blæknəs] — [ðen]
For an endless period they pitched and churned through blackness — then
为了 一个 无尽的 时期 他们 投球 和 搅打 通过 黑 — 然后
['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] ,
suddenly emerged into a high ,
突然 出现 进入 一个 高的 ,

在无尽的黑暗中，他们翻腾挣扎了很久——然后突然间，他们进入了一种亢奋的状态。

['gɪldɪd] [hɔːl][wɪð; wɪθ] [peɪl] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] .
gilded hall with pale sunlight filtering down .
镀金 大厅 和 苍白 阳光 过滤 向下 .

金色的大厅里，柔和的阳光洒了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪd] [gɑːrdz] ,
From the number of decorated guards ,
从 这 数字 的 装饰 守卫 ,

从受勋卫兵的数量来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [θruː]
and the scraping and groveling that went on as they were hurried through
和 这 刮擦 和 卑躬屈膝 那 去 在 作为 他们 是 慌忙 通过
[ɪm'bætld] ['kɒrɪdɔːz] ,
embattled corridors ,
陷入困境的 走廊 ,

他们被匆匆押送穿过战火纷飞的走廊时，发出阵阵哀嚎和匍匐求饶的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] .

it	seemed	likely	they	were	nearing	the	seat	of	government	.
它	似乎	可能	他们	是	临近	这	座位	的	政府	.

他们似乎快要到达政府所在地了。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] [dɔːz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɑːrtʃt]

Finally	a	pair	of	steel	doors	opened	to	admit	them	to	a	long	,	arched
最后	一个	一对	的	钢	门	打开	到	承认	他们	到	一个	长的	,	拱形

[ˈhɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

最后，两扇钢门打开了，他们进入了一条长长的拱形走廊。

[ðer; ðər] [ˈliːdər] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈflʌŋkɪ] ,

Their	leader	,	who	was	called	Aguar	by	his	flunkies	,
他们的	领导者	,	WHO	曾是	称为	-	经过	他的	喽啰	,

他们的首领，被他的爪牙们称为阿瓜尔，

[ˈhɔːltɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgjər] ['gaːdiŋ]

halted	them	with	a	snarl	and	walked	across	to	the	tall	figure	guarding
停止	他们	和	一个	咆哮	和	步行	穿过	到	这	高的	数字	守护

[ðə; ði] [fɑːr] [dɔːr] .

the	far	door	.
这	远的	门	.

他咆哮着制止了他们，然后走到守卫着远处门口的高大身影面前。

[ðə; ði] [gɑːrd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [pliːzd] ;

The	guard	did	not	seem	pleased	;
这	警卫	做过	不是	似乎	高兴	;

守卫似乎很不高兴；

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [twɪtʃt] [ˈwaɪldli]

he	wore	a	long	purple	cap	with	a	gold	ball	on	the	end	which	twitched	wildly
他	穿着	一个	长的	紫色的	帽	和	一个	金子	球	在	这	结尾	哪个	抽搐	疯狂地

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfərəns] [dɪˈvɑːlvd] [ˈɪntuː] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] .

as	their	whispered	conference	devolved	into	growling	and	snarling	.
作为	他们的	低声说道	会议	下放	进入	咆哮	和	咆哮	.

他戴着一顶长长的紫色帽子，帽尖上有一个金球，随着他们低声交谈逐渐演变成咆哮和怒吼，金球也疯狂地抖动着。

[ˈfaɪnəli] - [ˈmoʊʃənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [fɑːr] [ˈtʃeɪmbər] ,

Finally	Aguar	motioned	them	to	follow	,	and	they	entered	the	far	chamber	,
最后	-	示意	他们	到	跟随	,	和	他们	进入	这	远的	房间	,

最后，阿瓜尔示意他们跟上，他们便进入了远处的房间。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrp(ə)l] - [hæt] [ˈglerɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [məˈlignəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

with	Purple	-	Hat	glaring	at	them	malignantly	as	they	passed	.
和	紫色的	-	帽子	刺眼	在	他们	恶性地	作为	他们	通过了	.

紫帽恶狠狠地瞪着他们经过。

- [ˈhɔːltɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

Aguar	halted	them	at	the	door	-	way	.
-	停止	他们	在	这	门	-	方式	.

阿瓜尔在门口拦住了他们。

" [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	His	Eminence	will	see	you	,	"	he	growled	.
"	他的	卓越	将要	看	你	,	"	他	咆哮	.

“大人会接见你，”他低声说道。

" [huː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] ?

"	Who	is	His	Eminence	?
"	WHO	是	他的	卓越	?

“他是谁，阁下？”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [æskt] .
" **Jenkins** **asked** .
" 詹金斯 问 .

詹金斯问道。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['empərər] [ʌv; əv] [ɔːl] [mɔruːə] [ænd; ənd] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] , " -
" **The** **Lord** **High** **Emperor** **of** **All** **Morua** **and** **Creator** **of** **the** **Galaxies** **,** **"** **Aguar**
" 这 主 高的 皇帝 的 全部 莫鲁阿 和 创作者 的 这 星系 , " -
['rʌmbld] .
rumbled **.**
隆隆声 .

“莫鲁亚诸神至高无上的皇帝，银河系的创造者，”阿瓜尔低声说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [tenθ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tenθ] [sʌn] ,
" **He** **is** **the** **Tenth** **Son** **of** **a** **Tenth** **Son** **,**
" 他 是 这 第十 儿子 的 一个 第十 儿子 ,

他是第十个儿子的第十个儿子，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .
and **it** **is** **written** **that** **he** **can** **never** **die** **.**
和 它 是 书面 那 他 能 绝不 死 .

经上记载，他永远不会死。

[wen] [juː; jʊ] ['entər] , [baʊ; boʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
When **you** **enter** **,** **bow** **,** **"** **he** **added** **.**
什么时候 你 进入 , 弓 , " 他 额外 .

“进入时要鞠躬，”他补充道。

[ðə; ði] [tenθ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tenθ] [sʌn] ['kudnt] [hæv; həv] [kɛəd] [les] ['weðər] [ðeɪ] [boʊd] [ɔːr] [nɑːt]
The **Tenth** **Son** **of** **a** **Tenth** **Son** **couldn't** **have** **cared** **less** **whether** **they** **bowed** **or** **not**
这 第十 儿子 的 一个 第十 儿子 不能 有 关心 较少的 无论 他们 鞠躬 或者 不是
.
:
.

第十个儿子的第十个儿子根本不在乎他们是否鞠躬。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .
The **room** **was** **dark** **and** **rank** **with** **the** **smell** **of** **sickness** **.**
这 房间 曾是 黑暗的 和 秩 和 这 闻 的 疾病 .

房间昏暗，弥漫着令人作呕的恶臭。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['pælət] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [leɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] - , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] .
On **a** **pallet** **in** **the** **center** **lay** **a** **huge** **Moruan** **,** **panting** **and** **groaning** **.**
在 一个 托盘 在 这 中心 躺 一个 巨大的 - , 喘息 和 呻吟 .

中央的托盘上躺着一个巨大的莫鲁安人，他气喘吁吁，呻吟不止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ræpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn] ['bedkloʊðz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ˌintə'wəuvən] [wɪð; wɪθ]
He **was** **wrapped** **like** **a** **mummy** **in** **bedclothes** **of** **scarlet** **interwoven** **with**
他 曾是 包装 喜欢 一个 木乃伊 在 床上用品 的 猩红 交织 和
[goʊld] ;
gold **;**
金子 ;

他像木乃伊一样被裹在朱红色金线交织的床单里；

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ['breɪʒər] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] ['griːnɪʃ] [laɪt] .
on **either** **side** **of** **the** **bed** **braziers** **flickered** **with** **sickly** **greenish** **light** **.**
在 任何一个 边 的 这 床 火盆 闪烁 和 病弱的 绿绿色 光 .

床两侧的火盆闪烁着病态的绿光。

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm]

His	Eminence	looked	up	at	them	from	bloodshot	eyes	and	greeted	them
他的	卓越	看起来	向上	在	他们	从	充血	眼睛	和	问候	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][roʊl][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	groan	of	anguish	that	seemed	to	roll	up	from	the	soles	of	his
和	一个	呻吟	的	痛苦	那	似乎	到	卷	向上	从	这	鞋底	的	他的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

大人抬起头，用布满血丝的双眼望着他们，发出了一声痛苦的呻吟，那呻吟似乎是从他的脚底升起的。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [moʊn] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Go	away	,	"	he	moaned	,	closing	his	eyes	again	and	rolling	over	with	his
"	去	离开	,	"	他	呻吟	,	结束	他的	眼睛	再次	和	滚动	超过	和	他的

[bæk] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

back	toward	them	.
后退	朝向	他们	.

“走开，”他呻吟着，再次闭上眼睛，翻身背对着他们。

[ðə; ði] [red] ['dɑ:ktər] [bliŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .

The	Red	Doctor	blinked	at	his	companion	,	then	turned	to	Aguar	.
这	红色的	医生	眨眼	在	他的	伴侣	,	然后	转向	到	-	.

红衣医生眨了眨眼，看向他的同伴，然后转向阿瓜尔。

" [wʌt] ['ɪlnəs] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	illness	is	this	?
"	什么	疾病	是	这	?

这是什么病?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [hi:; hi][ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:ks] , [æz; əz]['eni] [fu:l] [kæn; kən] [si:] .

"	He	is	afflicted	with	a	Pox	,	as	any	fool	can	see	.
"	他	是	受苦的	和	一个	天花	,	作为	任何	傻子	能	看	.

“他得了天花，明眼人都能看出来。”

[ɔ:l] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [sʌn] ,

All	others	it	kills	—	but	His	Eminence	is	the	Tenth	Son	of	a	Tenth	Son	,
全部	其他的	它	杀戮	—	但	他的	卓越	是	这	第十	儿子	的	一个	第十	儿子	,

它杀死了所有其他生物——但祂是第十个儿子的第十个儿子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] — "

and	it	is	written	—	"
和	它	是	书面	—	"

经上记着——

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	yes	,	I	know	.
"	是的	,	是的	,	我	知道	.

“是的，是的，我知道。”

[hi:; hi][kæn; kən]['nevər][daɪ] .

He	can	never	die	.
他	能	绝不	死	.

他永远不会死。

" [sæm] [geɪv] ['wɑ:li] [ə; eɪ]['saʊər] [lʊk] .

"	Sam	gave	Wally	a	sour	look	.
"	山姆	给予	沃利	一个	酸的	看	.

山姆狠狠地瞪了沃利一眼。

" [wʌt] ['hæpənz] , [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd] [dʌz] ?
" **What happens , though , if he just up and does ?**
" 什么 发生 , 尽管 , 如果 他 只是 向上 和 做 ?

"但是，如果他真的这么做了，会发生什么呢？"

" - [pɔː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" **Aguar's paw came down with a clatter on the hilt of his sword .**
" - 爪子 来了 向下 和 一个 哒 在 这 剑柄 的 他的 剑 .

"阿瓜尔的爪子啪嗒一声落在了剑柄上。"

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][daɪ] .
" **He does not die .**
" 他 做 不是 死 .

他不会死。

[wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] .
We have you here now .
我们 有 你 这里 现在 .

我们现在把你叫来了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɑːktɚz] , [juː; jʊ] [seɪ] .
You are doctors , you say .
你 是 医生 , 你 说 .

你们自称是医生。

[kjʊr] [hɪm; ɪm] .
Cure him .
治愈 他 .

治好他。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd]['lɪftɪd] [bæk] [ðə; ði]['kʌvərz] .
" **They walked to the bedside and lifted back the covers .**
" 他们 步行 到 这 床头 和 抬起 后退 这 封面 .

他们走到床边，掀开被子。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tʊk] [ə; eɪ][lɪmp] [pɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Jenkins took a limp paw in his hand .
詹金斯 采取 一个 跛行 爪子 在 他的 手 .

詹金斯手里拿着一只无力的爪子。

[hiː; hi]['faɪnəli] [faʊnd] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [pʌls] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sekənd] ['elboʊ] [dʒɔɪnt] .
He finally found a palpable pulse just below the second elbow joint .
他 最后 成立 一个 可感知的 脉冲 只是 以下 这 第二 弯头 联合的 .

他终于在第二肘关节下方摸到了脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst][ænd; ənd] ['θredi] .
It was fast and thready .
它 曾是 快速地 和 线状的 .

它速度很快，而且很流畅。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [skɪn] [bægd] ['luːsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The creature's skin bagged loosely from his arm .
这 生物的 皮肤 袋装 松散地 从 他的 手臂 .

那生物的皮从他的手臂上松松垮垮地挂了下来。

" [lʊks] [laɪk][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [kɑːnt] [riːd] , " ['wɑːli] ['mʌtəd] .
" **Looks like His Eminence can't read , " Wally muttered .**
" 看起来 喜欢 他的 卓越 不能 读 , " 沃利 低声说道 .

"看来阁下不识字啊，"沃利嘟囔道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][fæst] , [dɑːk] .
" **He's going fast , Doc .**
" 他是 去 快速地 , 医生 .

"他跑得很快，医生。"

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .
" **Jenkins** **nodded** **grimly** .
" 詹金斯 点头 阴沉地 .

詹金斯神情凝重地点了点头。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **What** **does** **it** **look** **like** **to** **you** **?** "
" 什么 做 它 看 喜欢 到 你 ? "

你觉得它看起来像什么?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['helθi] - [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] .
I've **never** **seen** **a** **healthy** **Moruan** **before** **,** **to** **say** **nothing** **of** **a** **sick** **one** **.**
我已经 绝不 已见 一个 健康 - 前 , 到 说 没有什么 的 一个 生病的 一 .

我以前从未见过健康的莫鲁安人，更别说生病的了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɑːks][ɔːl] [raɪt] . "
It **looks** **like** **a** **pox** **all** **right** **.** **"**
它 看起来 喜欢 一个 天花 全部 正确的 . "

看起来确实像得了天花。

" ['prɑːbəbli][ə; eɪ][vai'riːmiə][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
" **Probably** **a** **viremia** **of** **some** **sort** **.**
" 大概 一个 病毒血症 的 一些 种类 .

"可能是某种病毒血症。"

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['groʊnɪŋ] [hʌlk] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ]['fɪŋgərz] .
" **Jenkins** **went** **over** **the** **great** **groaning** **hulk** **with** **inquiring** **fingers** **.**
" 詹金斯 去 超过 这 伟大的 呻吟 绿巨人 和 查询 手指 .

詹金斯用探寻的手指扫视着那艘发出巨大呻吟声的残骸。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ][vai'riːmiə] , [wɪə(r)] [kʊkt] , " [stoʊn] ['wɪspəd] .
" **If** **it's** **a** **viremia** **,** **we're** **cooked** **,** **"** **Stone** **whispered** **.**
" 如果 它是 一个 病毒血症 , 是 煮熟 , " 石头 低声说道 .

"如果是病毒血症，我们就完蛋了，"斯通低声说道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌgz] [krɔːs] ['oʊvər] — [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['kʌltʃər]
" **None** **of** **the** **drugs** **cross** **over** **—** **and** **we** **won't** **have** **time** **to** **culture**
" 没有任何 的 这 药物 叉 超过 — 和 我们 惯于 有 时间 到 文化
[ðə; ðɪ] [stʌf] [ænd; ənd] [groʊ] ['eni] [nuː] [wʌnz] —
the **stuff** **and** **grow** **any** **new** **ones** **—**
这 东西 和 生长 任何 新的 一个 —

"这些药物之间没有任何交叉——而且我们也没有时间培养这些物质并培育任何新的药物——"

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" **Jenkins** **turned** **to** **Aguar** **.**
" 詹金斯 转向 到 - .

詹金斯转向阿瓜尔。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [gɔːn] [ɑːn] ? "
" **How** **long** **has** **this** **gone** **on** **?** **"**
" 如何 长的 有 这 已消失 在 ? "

这件事持续多久了?

" [fɔːr; fər] [deɪz] , " [ðə; ðɪ] - [grauld] .
" **For** **days** **,** **"** **the** **Moruan** **growled** **.**
" 为了 天 , " 这 - 咆哮 .

"好几天了，"莫鲁安人咆哮道。

" [hiː; hi][kɑːnt] [spiːk] .
" He can't speak .
" 他 不能 说话 .

他不会说话。

[hiː; hi] [grəuz] [hɑːt][ænd; ənd]['kænɑːt] [iːt] .
He grows hot and cannot eat .
他 生长 热的 和 不能 吃 .

他感觉很热，吃不下东西。

[hiː; hi] [moʊnz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pæləs] ['tremblz] . "
He moans until the Palace trembles . "
他 呻吟 直到 这 宫殿 颤抖 . "

他呻吟不止，直到宫殿都颤抖起来。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər][oʊn] ['dɑːktɝz] ?
" What about your own doctors ?
" 什么 关于 你的 自己的 医生 ?

"那你自己的医生呢？"

" - [spæt]['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Aguar spat angrily on the floor .
" - 争吵 愤怒地 在 这 地面 .

阿瓜尔愤怒地朝地上啐了一口。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [æz; əz][kæts][ʌn'tɪl] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] .
" They are jealous as cats until trouble comes .
" 他们 是 嫉妒的 作为 猫 直到 麻烦 来 .

"他们嫉妒心像猫一样，直到麻烦来临。"

[ðen] [ðeɪ] [haɪd][ɪn][ðə; ði] [keivz] [laɪk] ['tʃɪkɪnz] .
Then they hide in the caves like chickens .
然后 他们 隐藏 在 这 洞穴 喜欢 鸡 .

然后它们像鸡一样躲进山洞里。

[siː] [ðə; ði] [griːn] [fleɪmz] ?
See the green flames ?
看 这 绿色的 火焰 ?

看到绿色的火焰了吗?

[deθ] [fleɪmz] .
Death flames .
死亡 火焰 .

死亡之火。

[ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] .
They leave him here to die .
他们 离开 他 这里 到 死 .

他们把他丢在这里等死。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] .
But now that is all over .
但 现在 那 是 全部 超过 .

但现在一切都结束了。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['wɪzədz] [frʌm; frəm]['hɑːspɪt(ə)l] [ɜːrθ] .
We have heard about you wizards from Hospital Earth .
我们 有 听到 关于 你 巫师 从 医院 地球 .

我们早就听说过你们这些来自《地球医院》的巫师了。

[juː; jʊ] [kjʊr] [ɔːl] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [seɪ] .
You cure all , the stories say .
你 治愈 全部 , 这 故事 说 .

传说你能治愈一切疾病。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] , [ðeɪ] [seɪ] .

You	**are**	**very**	**wise**	**,**	**they**	**say**	**.**
你	是	非常	明智的	,	他们	说	.

他们说，你非常睿智。

[juː; jʊ] ['bæləns] [ðə; ði] ['hjuːməz] [ænd; ənd] [draɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːks] [laɪk] ['dɛvəlz] .

You	**balance**	**the**	**humors**	**and**	**drive**	**forth**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**Pox**	**like**	**devils**	**.**
你	平衡	这	体液	和	驾驶	前进	这	烈酒	的	这	天花	喜欢	魔鬼	.

你平衡体内的体液，像驱赶魔鬼一样驱赶天花病毒。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [grɪn] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] -

"	**He**	**gave**	**them**	**a**	**terrible**	**grin**	**and**	**tightened**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**gold**	**-**
"	他	给予	他们	一个	糟糕的	咧嘴笑	和	收紧	他的	手	在	这	金子	-

[ɪn'krʌstɪd] [sɔːrd] .

encrusted	**sword**	**.**
结壳的	剑	.

他露出一个可怕的笑容，紧紧握住镶金的剑。

" [naʊ] [wiː; wi] [siː] . "

"	**Now**	**we**	**see**	**.**	**"**
"	现在	我们	看	.	"

现在我们明白了。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [bɪ'gæn] .

"	**We**	**can't**	**promise**	**,**	**"**	**Jenkins**	**began**	**.**
"	我们	不能	承诺	,	"	詹金斯	开始	.

“我们不能做出承诺，”詹金斯说道。

" ['sʌmtaɪmz] [wɪə(r)] [kɔːld] [tuː] [leɪt] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	**Sometimes**	**we're**	**called**	**too**	**late**	**—**	**but**	**perhaps**	**not**	**in**	**this**	**case**	**,**
"	有时	是	称为	也	晚的	—	但	也许	不是	在	这	案件	,

“有时候我们被叫醒得太晚了——但也许这次并非如此。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [feɪs] .

"	**he**	**added**	**hastily**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**Moruan's**	**face**	**.**
"	他	额外	草草	什么时候	他	锯	这	-	脸	.

“当他看到莫鲁安人的脸时，他赶紧补充道。”

" [tenθ] [sʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	**Tenth**	**Son**	**and**	**all**	**that**	**.**
"	第十	儿子	和	全部	那	.

“第十个儿子等等。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['friːdəm] [tuː; tə] [wɜːrk] . "

But	**you'll**	**have**	**to**	**give**	**us**	**freedom**	**to**	**work**	**.**	**"**
但	你会	有	到	给	我们	自由	到	工作	.	"

但你们必须给我们工作自由。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['friːdəm] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**freedom**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	自由	?	"

“什么样的自由？”

" [wiːl] [niːd] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

"	**We'll**	**need**	**supplies**	**and**	**information**	**from**	**our**	**ship**	**.**
"	出色地	需要	补给品	和	信息	从	我们的	船	.

“我们需要从船上获得补给和信息。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃnz] .

We'll	**have**	**to**	**consult**	**your**	**physicians**	**.**
出色地	有	到	咨询	你的	医生	.

我们需要咨询您的医生。

[wiːl] [niːd] ['helθi] - [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] — "
We'll need healthy Moruans to examine — "
出色地 需要 健康 - 到 检查 — "

我们需要健康的莫鲁安人来检查——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , " - [sed] .
" But you will cure him , " Aguar said .
" 但 你 将要 治愈 他 , " - 说 .

"但你会治好他的，"阿瓜尔说。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz] [red] ['tuːnɪk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
Jenkins took a deep breath and gripped his red tunic around his
詹金斯 采取 一个 深的 气息 和 紧握 他的 红色的 束腰外衣 大约 他的
[θroʊt] ['taɪtli] .
throat tightly .
喉 紧紧 .

詹金斯深吸一口气，紧紧抓住领口处的红色束腰外衣。

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" Sure , sure , " he said weakly .
" 当然 , 当然 , " 他 说 弱 .

"当然，当然，"他有气无力地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] . "
" You just watch us . "
" 你 只是 手表 我们 . "

你们就看着吧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" But what do you think we're going to do ?
" 但 什么 做 你 思考 是 去 到 做 ?

"但你觉得我们会怎么做？"

" [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [weɪld] , [bæk] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsɪt] .
" the surgeon wailed , back in the control room of the Lancet .
" 这 外科医生 哀嚎 , 后退 在 这 控制 房间 的 这 《柳叶刀》 .

"外科医生在《柳叶刀》杂志的控制室里哀嚎着。"

" [sæm] , [wiː; wi][kɑːnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
" Sam , we can't touch him .
" 山姆 , 我们 不能 触碰 他 .

"萨姆，我们不能碰他。"

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wiːd] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ʃʊr] !
If he didn't die naturally we'd kill him for sure !
如果 他 没有 死 自然 我们会 杀 他 为了 当然 !

如果他不是自然死亡，我们肯定会杀了他!

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪoʊ] - ['sɜːrveɪ] — [lʊk] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn]['bærən]
We can't go near him without a Bio - survey — look what happened on Baron
我们 不能 去 靠近 他 没有 一个 生物 - 民意调查 — 看 什么 发生 在 男爵
[wen] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
when they tried it !
什么时候 他们 尝试 它 !

没有生物调查，我们根本不敢靠近他——看看巴伦尝试之后发生了什么!

[hæf] [ðə; ði] ['plænəteri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [waɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˌæntibaɪ'ɑːtɪk]
Half the planetary population wiped out before they realized that the antibiotic
一半 这 行星 人口 擦拭 出去 前 他们 已实现 那 这 抗生素
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['dedli] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪrəs][wʌz; wəz] . . . . "
was more deadly to the race than the virus was . . . . "
曾是 更多的 致命 到 这 种族 比 这 病毒 曾是 . . . . "

在人们意识到抗生素对人类的致命性比病毒更大之前，地球上一半的人口就已经灭绝了.....

" [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][fɔːr; fər][mɔruːə] , " [ðə; ði] [red] ['dɑːktər] ['mʌtəd] ['grɪmli] .

"	**Might**	**not**	**be**	**such**	**a**	**bad**	**idea**	**for**	**Morua**	**,**	**"**	**the**	**Red**	**Doctor**	**muttered**	**grimly**	**.**
"	可能	不是	是	这样的	一个	坏的	主意	为了	莫鲁阿	,	"	这	红色的	医生	低声说道	阴沉地	.

“对莫鲁亚来说，这或许不是个坏主意，”红衣医生阴沉地低声说道。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [pə'laɪtli] [rɪ'fjuːz] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**did**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**do**	**—**	**politely**	**refuse**	**?**
"	出色地	,	什么	做过	你	预计	我	到	做	—	礼貌地	拒绝	?

“那你觉得我会怎么做——礼貌地拒绝吗？”

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [slɪt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ?

And	**have**	**our**	**throats**	**slit**	**right**	**on**	**the**	**spot**	**?**
和	有	我们的	喉咙	缝隙	正确的	在	这	点	?

然后当场被割喉？

" [hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skrɪblɪŋ] .

"	**He**	**grabbed**	**a**	**pad**	**and**	**began**	**scribbling**	**.**
"	他	抓住	一个	软垫	和	开始	涂鸦	.

他拿起一个纸笔开始涂涂画画。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	**We've**	**got**	**to**	**do**	**something**	**just**	**to**	**keep**	**alive**	**for**	**a**	**while**	**.**	**"**
"	我们已经	得到	到	做	某物	只是	到	保持	活	为了	一个	尽管	.	"

“我们必须做点什么才能活下去。”

" [jeə] , " [sed] ['wɑːli] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**said**	**Wally**	**.**
"	是的	,	"	说	沃利	.

“是啊，”沃利说。

" [wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	**What**	**,**	**for**	**instance**	**?**	**"**
"	什么	,	为了	实例	?	"

“例如什么？”

" [wel] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][dʒʌst][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**Well**	**,**	**we've**	**got**	**a**	**little**	**to**	**go**	**on**	**just**	**from**	**looking**	**at**	**them**	**.**
"	出色地	,	我们已经	得到	一个	小的	到	去	在	只是	从	寻找	在	他们	.

“嗯，光看这些，我们就能得到一些线索。”

[ðeə(r)] ['ɑːksɪdʒən] - ['briːðəz] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [kəm'bʌstʃən] [ʌv; əv]

They're	**oxygen**	**-**	**breathers**	**,**	**which**	**means**	**they**	**manage**	**internal**	**combustion**	**of**
它们是	氧	-	呼吸器	,	哪个	方法	他们	管理	内部的	燃烧	的

[kɑːbə'haɪdreɪts] , ['sʌmhaʊ] .

carbohydrates	**,**	**somehow**	**.**
碳水化合物	,	不知何故	.

它们是靠氧气呼吸的动物，这意味着它们能够以某种方式进行碳水化合物的内部燃烧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [skɪn] ['kʌlər][aɪ'd] [ges] [æt; ət][ə; eɪ]['kʊprəs; 'kjʊprəs][ɔːr] ['stænəs] [hiːm] -

From	**the**	**grey**	**skin**	**color**	**I'd**	**guess**	**at**	**a**	**cuprous**	**or**	**stannous**	**heme**	**-**
从	这	灰色的	皮肤	颜色	ID	猜测	在	一个	亚铜	或者	亚锡	血红素	-

['proʊtiːn] ['kæriɪŋ] ['sɪstəm] .

protein	**carrying**	**system**	**.**
蛋白质	携带	系统	.

从灰色的皮肤颜色来看，我猜测它拥有含铜或含锡的血红素蛋白载体系统。

[ðeə(r)] [kaːnivɔːz] ,

They're	**carnivores**	**,**
它们是	食肉动物	,

它们是食肉动物。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ðer; ðər]['proʊtiːn][mə'tæbəlɪzəm][ɪz][laɪk] — [lets] [get]['goʊɪŋ][ɑːn][sʌm; səm]

but	god	knows	what	their	protein	metabolism	is	like	—	Let's	get	going	on	some
但	上帝	知道	什么	他们的	蛋白质	代谢	是	喜欢	—	我们来吧	得到	去	在	一些

[ʌv; əv] [ðiːz] ['spesimənz] - [hæz; həz] ['raʊndɪd] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es] .

of	these	specimens	Aguar	has	rounded	up	for	us	.
的	这些	标本	-	有	圆润	向上	为了	我们	.

但天知道它们的蛋白质代谢情况如何——让我们来看看 Aguar 为我们收集到的这些样本吧。

" [ðeɪ] [dʌg][ɪn] ['fræntɪkli] .

"	They	dug	in	frantically	.
"	他们	挖	在	疯狂地	.

他们拼死抵抗。

['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ə; eɪ][ˌdʒiː'piː'piː] [ʃɪp] [wʊd] [send][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [kruː] [ʌv; əv] [tekniʃənz]

Under	normal	conditions	a	GPP	ship	would	send	in	a	full	crew	of	technicians
在下面	普通的	状况	一个	gpp	船	会	发送	在	一个	满的	全体人员	的	技术人员

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːli] - [kən'træktɪd] ['plænɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['baɪoʊ] - ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

to	a	newly	-	Contracted	planet	to	make	the	initial	Bio	-	survey	of	the
到	一个	新	-	合同	行星	到	制作	这	最初的	生物	-	民意调查	的	这

[ɪn'dɪdʒənəs] ['reɪsɪz] .

indigenous	races	.
土著	种族	.

正常情况下，GPP 飞船会派遣一整队技术人员前往新签订合同的星球，对当地土著种族进行初步生物调查。

['baɪoʊ] - ['kemɪsts] , [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] , [ə'nætəmɪst] , [ˌmaɪkroʊbaɪ'ɑːlədʒɪst] , [ˌreɪdiː'ɑːlədʒɪsts] — ['sɜːrveɪ]

Bio	-	chemists	,	physiologists	,	anatomists	,	microbiologists	,	radiologists	—	survey
生物	-	化学家	,	生理学家	,	解剖学家	,	微生物学家	,	放射科医生	—	民意调查

['wɜːrkərz][frʌm; frəm] ['evri] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [nuː] ['klaɪənts] ,

workers	from	every	Service	would	examine	and	study	the	new	clients	,
工人	从	每一个	服务	会	检查	和	学习	这	新的	客户	,

生物化学家、生理学家、解剖学家、微生物学家、放射科医生——来自各个部门的调查人员将对新客户进行检查和研究。

[teɪk] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] [sel] [baɪ] [sel] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [tɪk] .

take	them	apart	cell	by	cell	to	see	what	made	them	tick	.
拿	他们	除	细胞	经过	细胞	到	看	什么	制成	他们	打钩	.

将它们逐个细胞拆解，看看是什么让它们运转起来。

['sɜːrt(ə)n]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði]

Certain	basic	principles	were	always	the	same	,	a	fact	which	accelerated	the
肯定	基本的	原则	是	总是	这	相同的	,	一个	事实	哪个	加速	这

['proʊgræm] [kən'sɪdərəbli] .

program	considerably	.
程序	相当	.

某些基本原则始终不变，这一事实大大加快了项目的进展。

['hjuːmənɔɪd][ɔːr][nɑːt] , [ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]['beɪsɪk]['kwɑːlətiz][ɪn] ['kɑːmən] .

Humanoid	or	not	,	all	forms	of	life	had	basic	qualities	in	common	.
人形	或者	不是	,	全部	表格	的	生活	有	基本的	品质	在	常见的	.

无论是否是人形生物，所有生命形式都具有一些共同的基本特征。

[ˌbaɪoʊ'kemɪk(ə)l] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wər][ˌbaɪoʊ'kemɪk(ə)l] [riː'ækʃənz] ,

Biochemical	reactions	were	biochemical	reactions	,
生化	反应	是	生化	反应	,

生化反应是生化反应，

['weðər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] - ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [wʊlf] [ˌaɪ 'viː][ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər]

whether	they	happened	to	occur	in	a	wing	-	creature	of	Wolf	IV	or	a	doctor
无论	他们	发生	到	发生	在	一个	翼	-	生物	的	狼	第四	或者	一个	医生

[frʌm; frəm][soʊl][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

from	Sol	III	.
从	索尔	三、	.

无论它们恰好发生在狼四号的翼状生物身上，还是发生在太阳三号的医生身上。

[ə'nætəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [dɪ'tɜːrmɪnənt] :

Anatomy	was	a	broad	determinant	:
解剖学	曾是	一个	广阔	决定因素	:

解剖结构是一个重要的决定因素：

[ə; eɪ]['dʒeli] - [blɑːb][frʌm; frəm]['deneb][aɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [skeɪn] [ʌv; əv] ['pʌlseɪtɪŋ] [nɜːrv] ['faɪbrɪlz]

a	jelly	-	blob	from	Deneb	I	with	its	fine	skein	of	pulsating	nerve	fibrils
一个	果冻	-	斑点	从	天津四	我	和	它是美好的		绞	的	脉动	神经	原纤维

[wʌz; wəz] [stɪl] [dʒʌst][ə; eɪ]['dʒeli] - [blɑːb] ,

was	still	just	a	jelly	-	blob	,
曾是	仍然	只是	一个	果冻	-	斑点	,

来自天津四的一团胶状物质，尽管它内部有细密的、跳动的神经纤维，但它仍然只是一团胶状物质而已。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ə'mibɔɪd] [jes] - [noʊ] [rɪ'spɑːns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	would	never	rise	above	the	level	of	amoeboid	yes	-	no	response	because
和	会	绝不	上升	多于	这	等级	的	变形虫	是的	-	不	回复	因为

[ʌv; əv][ɪts] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

of	its	utter	lack	of	organization	.
的	它是	说出	缺少	的	组织	.

由于完全缺乏组织性，它永远无法超越变形虫般的是非反应水平。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] ['sentrəl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌŋkʃən(ə)l]

But	a	creature	with	an	organized	central	nervous	system	and	a	functional
但	一个	生物	和	一个	组织	中央	紧张的	系统	和	一个	功能性

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrk] [ə'mʌŋ] ['ɔːrgən] ['sɪstəmz] [kʊd; kəd][biː; bi]['kætəgəraɪzd] ,

division	of	work	among	organ	systems	could	be	categorized	,
分配	的	工作	之中	器官	系统	可以	是	分类	,

但是，如果一种生物拥有组织良好的中枢神经系统，并且各个器官系统之间有明确的功能分工，那么就可以对它进行分类。

['testɪd] , ['stʌdid] , [ænd; ənd] [kəm'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juːst] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] ['neɪtɪv]

tested	,	studied	,	and	compared	,	and	the	information	used	in	combating	native
测试	,	研究	,	和	比较的	,	和	这	信息	用过的	在	对抗	本国的

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

经过测试、研究和比较，并将这些信息用于对抗本土疾病。

['gɪv(ə)n][noʊ]['meɪdʒər] ['setbæks] , [ænd; ənd] [fʊl] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

Given	no	major	setbacks	,	and	full	cooperation	of	the	natives	,
鉴于	不	主要的	挫折	,	和	满的	合作	的	这	本地人	,

如果没有重大挫折，并且得到当地居民的全力配合，

[ðə; ði][dʒɑːb]['oʊnli] [tʊk] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][duː] —

the	job	only	took	about	six	months	to	do	—
这	工作	仅有的	采取	关于	六	几个月	到	做	—

这项工作只用了大约六个月就完成了——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænsɪt] [sɪks]['aʊərz][wʌz; wəz]['sev(ə)n]['aʊərz] [tuː] [lɔːŋ] .

For	the	crew	of	the	Lancet	six	hours	was	seven	hours	too	long	.
为了	这	全体人员	的	这	《柳叶刀》	六	小时	曾是	七	小时	也	长的	.

对于"柳叶刀"号的船员来说，六个小时比七个小时还要漫长。

[ðeɪ] [hə:did] ['krɪndʒɪŋ] - " [ˌvɔlən'tiəz] " ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪps] [læb] .

They	herded	cringing	Moruan	"	volunteers	"	into	the	little	ship's	lab	.
他们	放牧	令人作呕	-	"	志愿者	"	进入	这	小的	船的	实验室	.

他们把畏畏缩缩的莫鲁安"志愿者"赶进了这艘小船的实验室。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['hændəld][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['tɪʃu:] ['kemistriz] ;

Jenkins	handled	external	examinations	and	blood	and	tissue	chemistries	;
詹金斯	处理	外部的	考试	和	血	和	组织	化学	;

[stoʊn] [ræn][ðə; ði][eks] - [reɪ] [ænd; ənd][pæn] - [ˌendəs'kɑ:pɪk][ig,zæmi'neiʃənz] .

Stone	ran	the	X	-	ray	and	pan	-	endoscopic	examinations	.
石头	跑	这	X	-	射线	和	平底锅	-	内窥镜	考试	.

Jenkins负责外部检查以及血液和组织化学分析；Stone负责X光和全内窥镜检查。

['æftər] [fɔ:r] ['gruəliŋ] ['aʊərz][ðə; ði] [red] ['dɑ:ktər] [groʊn] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [paɪl]

After	four	grueling	hours	the	Red	Doctor	groaned	and	scowled	at	the	growing	pile
后	四	严罚	小时	这	红色的	医生	呻吟	和	皱着眉头	在	这	生长	桩

[ʌv; əv]['deɪtə] .

of	data	.
的	数据	.

经过四个小时的艰苦努力，红衣医生看着不断堆积如山的数据，呻吟着，皱起了眉头。

" [oʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

"好的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðeə(r)] ['veɪgli] ['hju:mənɔɪd] .

It	seems	that	they're	vaguely	humanoid	.
它	似乎	那	它们是	依稀	人形	.

它们看起来有点像人类。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .

And	that's	about	all	we	can	say	for	sure	.
和	那就是	关于	全部	我们	能	说	为了	当然	.

这就是我们目前能确定的全部内容了。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

I	think	we're	wasting	time	.
我	思考	是	浪费	时间	.

我觉得我们是在浪费时间。

[wʌt] [seɪ] [wi:; wi]['tæk(ə)l][ðə; ði] ['wɪzədz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?

What	say	we	tackle	the	Wizards	for	a	while	?
什么	说	我们	处理	这	巫师	为了	一个	尽管	?

不如我们暂时先和奇才队交手吧?

" - [gɑ:rdz] ['ɜ:dʒd][ðə; ði][tɔ:l] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][kæp]['ɪntu:][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m]

"	Aguar's	guards	urged	the	tall	Moruan	with	the	purple	cap	into	the	control	room
"	-	守卫	敦促	这	高的	-	和	这	紫色的	帽	进入	这	控制	房间

[æt; ət] ['gʌnpɔɪnt] ,

at	gunpoint	,
在	枪指着	,

"阿瓜尔的卫兵用枪指着戴着紫色帽子的高个莫鲁安人，逼他进入控制室。"

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['maɪnər]['medɪk(ə)l]['poʊt(ə)nteɪt] .

along	with	a	couple	of	minor	medical	potentates	.
沿着	和	一个	夫妻	的	次要的	医疗的	统治者	.

以及几位名不见经传的医学界大佬。

['pɜːrp(ə)l] - ['hæts] [neɪm] [wʌz; wəz][kɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['hævɪŋ] ['eni] [ðæt]

Purple	**-**	**hat's**	**name**	**was**	**Kiz**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**that**	**he**	**wasn't**	**having**	**any**	**that**
紫色的	-	帽子	姓名	曾是	孩子	,	和	它	似乎	那	他	不是	拥有	任何	那

[deɪ] .

day	**.**
天	.

紫帽男名叫基兹，看来他那天没打算喝酒。

" [lʊk] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ɪn'tensli] .

"	**Look**	**,**	**"**	**said**	**Jenkins**	**intensely**	**.**
"	看	,	"	说	詹金斯	强烈地	.

“听着，”詹金斯语气坚定地说。

" [juːv] [siːn] [ðɪs] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔːr] .

"	**You've**	**seen**	**this**	**illness**	**before**	**.**
"	你已经	已见	这	疾病	前	.

“你以前见过这种病。”

[wiː; wi] ['hævnt] .

We	**haven't**	**.**
我们	还没有	.

我们没有。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [get][ˌjuː 'es]['stɑːrtɪd] .

So	**you**	**can**	**at**	**least**	**get**	**us**	**started**	**.**
所以	你	能	在	至少	得到	我们	开始	.

所以你至少可以帮我们开启这个流程。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rʌn] ?

What	**kind**	**of**	**course**	**does**	**it**	**run**	**?**
什么	种类	的	课程	做	它	跑步	?

它运行的是哪种类型的课程?

" ['saɪləns] .

"	**Silence**	**.**
"	沉默	.

“沉默。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [wʌt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**All**	**right**	**then**	**,**	**what**	**causes**	**it**	**?**
"	全部	正确的	然后	,	什么	原因	它	?

“好吧，那是什么原因造成的呢？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

Do	**you**	**know**	**?**
做	你	知道	?

你知道吗?

[bæk'tɪriə] ?

Bacteria	**?**
细菌	?

细菌?

['vaɪrəs] ?

Virus	**?**
病毒	?

病毒?

[dɪˌdʒenə'reɪʃn] ?

Degeneration	**?**
退化	?

退化?

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .
Jenkins ' face was pale .
詹金斯 - 脸 曾是 苍白 .

詹金斯脸色苍白。

" [lʊk] ,
" Look ,
" 看 ,

“看，

[bɔɪz] — [jʊr; jər] [bɔːs] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] ['hæpən]
boys — your Boss out there is going to cool before long if something doesn't happen
男孩们 — 你的 老板 出去 那里 是 去 到 凉爽的 前 长的 如果 某物 不 发生
[fæst] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [ɑːn] [kɪz] .
fast — " His eyes narrowed on Kiz .
快速地 — " 他的 眼睛 范围缩小 在 孩子 .

“孩子们——如果再不采取行动，你们的老板很快就会冷静下来——”他眯起眼睛盯着基兹。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] [jʊr; jər] ['æli] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Of course , that might be right up your alley — how about that ?
" 的 课程 , 那 可能 是 正确的 向上 你的 胡同 — 如何 关于 那 ?

“当然，这可能正合你意——怎么样？”

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['baʊz, 'boʊz] [aʊt] , ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [ɪn] , [raɪt] ?
His Eminence bows out , somebody has to bow in , right ?
他的 卓越 弓 出去 , 某人 有 到 弓 在 , 正确的 ?

阁下退位了，总得有人接任吧?

['meɪbi] [juː; jʊ] , [hʌ] ?
Maybe you , huh ?
或许 你 , 嗯 ?

也许是你吧?

" [kɪz] [bɪ'gæn] ['spʌtərɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] ; [ðə; ði] [red] ['dɑːktər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" Kiz began sputtering indignantly ; the Red Doctor cut him off .
" 孩子 开始 溅射 愤慨地 ; 这 红色的 医生 切 他 离开 .

“基兹开始愤愤不平地抱怨；红衣医生打断了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['hiːtɪdli] .
" It adds up , " he said heatedly .
" 它 添加 向上 , " 他 说 激烈地 .

“这可就麻烦了，”他激动地说。

" [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['paʊər] , [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] .
" You've got the power , you've got your magic and all .
" 你已经 得到 这 力量 , 你已经 得到 你的 魔法 和 全部 .

“你拥有力量，你拥有魔法，以及一切。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [tɜːrnd] [θʌmz] [daʊn] [soʊ] ['vaɪələntli] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]
Maybe you were the boys that turned thumbs down so violently on the idea of
或许 你 是 这 男孩们 那 转向 拇指 向下 所以 暴力 在 这 主意 的
[ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɜːrθ] ['kɑːntrækt] ,
a Hospital Earth Contract ,
一个 医院 地球 合同 ,

也许你们就是当初强烈反对“医院地球契约”的那群人吧。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

['kudnt] [rɪsk] ['hævɪŋ] ['aʊtˌsaɪdər] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ɑːn][jʊr; jər] [treɪd] .
Couldn't risk having outsiders cutting in on your trade .
不能 风险 拥有 局外人 切割 在 在 你的 贸易 .

不能冒让外人插手自己生意的风险。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" Jenkins rubbed his chin thoughtfully .
" 詹金斯 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

詹金斯若有所思地摸了摸下巴。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr]
" But somehow it seems to me you'd have a whale of a lot more
" 但 不知何故 它 似乎 到 我 你会 有 一个 鲸 的 一个 很多 更多的
['paʊər] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl] [ðɪs] [pɑːks] .
power if you learned how to control this Pox .
力量 如果 你 学习 如何 到 控制 这 天花 .

"但不知为何，我觉得如果你学会控制这种天花，你就会拥有更大的力量。"

" [kɪz] [stɑːpt] ['spʌtərɪŋ] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" Kiz stopped sputtering quite abruptly .
" 孩子 停止 溅射 相当 突然 .

"基兹突然停止了喘息。"

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
He blinked at his confederates for a long moment .
他 眨眼 在 他的 南方邦联 为了 一个 长的 片刻 .

他眨了眨眼，盯着他的同伙们看了好一会儿。

[ðen] : " [jʊə(r)] [æn; ən]['ɪdiət] .
Then : " You're an idiot .
然后 : " 你是 一个 笨蛋 .

然后："你真是个白痴。"

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] . "
It can't be done . "
它 不能 是 完毕 . "

这不可能做到。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] . "
" Suppose it could . "
" 认为 它 可以 . "

"假设它能做到的话。"

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːks][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] .
" The Spirit of the Pox is too strong .
" 这 精神 的 这 天花 是 也 强的 .

"天花之灵太强大了。"

['aʊər; ɑːr][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['spɛlz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .
Our most powerful spells make him laugh .
我们的 最多 强大的 咒语 制作 他 笑 .

我们最强大的魔法反而让他发笑。

[hiː; hi] [iːts] ['aʊər; ɑːr] ['paudəz] [ænd; ənd] [drɪŋks] ['aʊər; ɑːr]['poʊʃənz] .
He eats our powders and drinks our potions .
他 吃 我们的 粉末 和 饮料 我们的 魔药 .

他吃我们的药粉，喝我们的药剂。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['aɪərn]['sɜ:rk(ə)l][wəʊnt][draɪv][hɪm; ɪm][aʊt] . "

Even	the	Iron	Circle	won't	drive	him	out	.	"
甚至	这	铁	圆圈	惯于	驾驶	他	出去	.	"

即使是铁环也无法将他驱逐出去。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] !

"	Won't	it	,	now	!
"	惯于	它	,	现在	!

“现在不会了吧！”

[wel] , [wi:; wi][hæv; həv]['aɪərn] ['ni:dlz] [ænd; ənd]['poʊʃənz][ðæt] [i:t] [ðə; ði]['bɔtəms] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

Well	,	we	have	iron	needles	and	potions	that	eat	the	bottoms	out	of	their
出色地	,	我们	有	铁	针	和	魔药	那	吃	这	底部	出去	的	他们的

['dʒɑ:rz] .

jars	.
罐子	.

我们有铁针，还有能把罐子底部都腐蚀掉的药水。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [draɪv][hɪm; ɪm][aʊt] ?

Suppose	they	drive	him	out	?
认为	他们	驾驶	他	出去	?

假设他们把他赶走了呢?

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .

"	The	Moruan	was	visibly	shaken	.
"	这	-	曾是	明显地	摇晃	.

“莫鲁安人明显受到了惊吓。”

[hi:; hi][held][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .

He	held	a	whispered	conference	with	his	henchmen	.
他	握住	一个	低声说道	会议	和	他的	喽啰	.

他与手下举行了一次低声密会。

" [ju:l] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ði:z] [θɪŋz] ?

"	You'll	show	us	these	things	?
"	你会	展示	我们	这些	事物	?

你会给我们展示这些东西吗?

" [hi:; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	he	asked	suspiciously	.
"	他	问	可疑地	.

他狐疑地问道。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

"	I'll	make	a	bargain	,	"	said	Jenkins	.
"	患病的	制作	一个	便宜货	,	"	说	詹金斯	.

“我可以做个交易，”詹金斯说。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] , [wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] — [fer] [ɪ'nʌf] ?

"	You	give	us	a	Contract	,	we	give	you	the	power	—	fair	enough	?
"	你	给	我们	一个	合同	,	我们	给	你	这	力量	—	公平的	足够的	?

“你们给我们一份合同，我们给你们权力——这公平吗？”

" [mɔ:r] ['hwispəz] .

"	More	whispers	.
"	更多的	低语	.

“更多窃窃私语。”

['wɑ:li] [stoʊn] [tʌgd] [æt; ət]['sæmz] [sli:v] .

Wally	Stone	tugged	at	Sam's	sleeve	.
沃利	石头	拉扯	在	山姆的	袖子	.

沃利·斯通拽了拽萨姆的袖子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
" What do you think you're doing ?
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在做什么?

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" he choked .
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [ðiːz] [bɔɪz] [wɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] - [wɪl] — "
" These boys will cut your throat quicker than Aguar will — "
" 这些 男孩们 将要 切 你的 喉 更快 比 - 将要 — "

"这些小子割断你喉咙的速度比阿瓜尔还快——"

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [sed] [sæm] .
" Maybe not , " said Sam .
" 或许 不是 , " 说 山姆 .

"也许不是,"萨姆说。

" [lʊk] , [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] — ['rɪski] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] [ɪf] [juːl] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] .
" Look , I've got an idea — risky , but it might work if you'll play along .
" 看 , 我已经 得到 一个 主意 — 风险 , 但 它 可能 工作 如果 你会 玩 沿着 .

"听着，我有个主意——虽然冒险，但如果你能配合，也许会成功。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [luːz] [mʌtʃ] .
We can't lose much .
我们 不能 失去 很多 .

我们损失不了多少钱。

" [ðə; ði] ['hwispəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] ['dɑːktər] .
" The whispers stopped and Kiz nodded to the Red Doctor .
" 这 低语 停止 和 孩子 点头 到 这 红色的 医生 .

窃窃私语声停止了，基兹向红衣医生点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi] ['bɑːrgən] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , we bargain , " he said .
" 全部 正确的 , 我们 便宜货 , " 他 说 .

"好吧，我们讨价还价,"他说。

" ['æftər] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] . "
" After you show us . "
" 后 你 展示 我们 . "

"等你们给我们展示之后。"

" [naʊ] [ɔːr] ['nevər] .
" Now or never .
" 现在 或者 绝不 .

现在就是最佳时机。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
" Jenkins threw open the door and nodded to the guards .
" 詹金斯 扔 打开 这 门 和 点头 到 这 守卫 .

詹金斯猛地推开门，向警卫点了点头。

" [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] .
" I'll be in the sickroom in a very short while .
" 患病的 是 在 这 病房 在 一个 非常 短的 尽管 .

"我很快就要去病房了。"

[ɪf] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
If you're with me , I'll see you there .
如果 你是 和 我 , 患病的 看 你 那里 .

如果你和我在一起，我们那里见。

[ɪf] [nɑːt] — " [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

If	not	—	"	He	fingered	his	throat	suggestively	.
如果	不是	—	"	他	用手指	他的	喉	暗示性地	.

如果不是——"他意味深长地用手指抚摸着自己的喉咙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm]

As	soon	as	they	had	gone	Jenkins	dived	into	the	storeroom
作为	很快	作为	他们	有	已消失	詹金斯	潜水	进入	这	库房

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [flɑːsks] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] .

and	began	throwing	flasks	and	bottles	into	a	black	bag	.
和	开始	投掷	烧瓶	和	瓶子	进入	一个	黑色的	包	.

他们刚一离开，詹金斯就冲进储藏室，开始把烧瓶和瓶子扔进一个黑袋子里。

['wɑːli] [stoʊn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Wally	Stone	watched	him	in	bewilderment	.
沃利	石头	观看	他	在	困惑	.

沃利·斯通困惑地看着他。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [moʊn] .

"	You're	going	to	kill	him	,	"	he	moaned	.
"	你是	去	到	杀	他	,	"	他	呻吟	.

"你会杀了他的，"他呻吟道。

" [prerz] , ['prɔmisiz] , [pɪlz] [ænd; ənd] [poʊst] - ['mɔrtəmz] .

"	Prayers	,	promises	,	pills	and	post	-	mortems	.
"	祈祷	,	承诺	,	药片	和	邮政	-	尸检	.

祈祷、承诺、药丸和尸检。

[ðæts] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

That's	the	Medical	service	for	you	.
那就是	这	医疗的	服务	为了	你	.

这就是医疗服务。

" [sæm] [grɪnd] .

"	Sam	grinned	.
"	山姆	咧嘴一笑	.

山姆咧嘴一笑。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Maybe	you	should	operate	on	him	.
"	或许	你	应该	操作	在	他	.

"或许你应该给他做个手术。"

[ðæt] [wʊd] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl] [raɪt] . "

That	would	open	their	eyes	all	right	.	"
那	会	打开	他们的	眼睛	全部	正确的	.	"

那肯定会让他们大开眼界。

" [noʊ] [θæŋks] , [nɑːt] [ˌem 'iː] .

"	No	thanks	,	not	me	.
"	不	谢谢	,	不是	我	.

"不用了，谢谢，我不需要。"

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [jɔːrz] .

This	is	a	medical	case	and	it's	all	yours	.
这	是	一个	医疗的	案件	和	它是	全部	你的	.

这是一个医疗案例，全权交给你了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? "

What	do	you	want	me	to	do	?	"
什么	做	你	想	我	到	做	?	"

你想让我做什么？

" [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][traɪ][jʊr; jər] ['dæmdɪst] [tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə][ˌeɪtʃ 'kjuː] , " [sed] [sæm]
" Stay here and try your damnedest to get through to HQ , " said Sam
" 停留 这里 和 尝试 你的 该死的 到 得到 通过 到 总部 , " 说 山姆
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

"留在这里，尽你所能联系上总部，"萨姆冷冷地说。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][æn; ən][ɑːr'mɑːdə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [niːd] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
" Tell them to send an armada , because we're liable to need one in the
" 告诉 他们 到 发送 一个 舰队 , 因为 是 容易 到 需要 一 在 这
[nekst] [fjuː] ['aʊərz] —
next few hours —
下一个 很少 小时 —

"告诉他们派一支舰队来，因为我们可能在接下来的几个小时内就需要一支舰队——"

" [ɪf] [ðə; ði] [tenθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [sʌn] [hæd; həd] [lʊkt] [bæd] [bɪ'fɔːr] ,
" If the Tenth Son of a Tenth Son had looked bad before ,
" 如果 这 第十 儿子 的 一个 第十 儿子 有 看起来 坏的 前 ,

"如果第十个儿子的第十个儿子之前看起来很糟糕，

[θriː] ['aʊərz] [hæd; həd] ['witnist] [noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .
three hours had witnessed no improvement .
三 小时 有 目击者 不 改进 .

三个小时过去了，情况没有好转。

[ðə; ði] ['poʊtənˌteɪts] [skɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] [griːn] [æz; əz][hiː; hi]
The potentate's skin had turned from grey to a pasty green as he
这 统治者的 皮肤 有 转向 从 灰色的 到 一个 糊状物 绿色的 作为 他
[leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
lay panting on the bed .
躺 喘息 在 这 床 .

这位君主躺在床上喘着粗气，他的皮肤已经从灰色变成了惨绿色。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə][groʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
He seemed to have lost strength enough even to groan , and his eyes
他 似乎 到 有 丢失的 力量 足够的 甚至 到 呻吟 , 和 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [gleɪzd] .
were glazed .
是 釉面 .

他似乎已经虚弱到连呻吟都做不到，而且眼神呆滞。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃembər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [griːn] - [klæd] ['mɔːnəz]
Outside the royal chambers Jenkins found a group of green - clad mourners
外部 这 皇家 房间 詹金斯 成立 一个 团体 的 绿色的 - 覆膜 哀悼者
,
,
,

在皇家寝宫外，詹金斯发现一群身穿绿色衣服的哀悼者。

['weɪlɪŋ] [laɪk] [bæn'ʃiːz] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][fɜːr][ɪn] [greɪt] [greɪ] [tʃʌŋks] .
wailing like banshees and tearing out their fur in great grey chunks .
哀嚎 喜欢 女妖 和 撕裂 出去 他们的 毛皮 在 伟大的 灰色的 块 .

它们像女妖一样哀嚎，撕扯着自己的皮毛，一块块地扯下来，变成灰色。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['breɪʒər] ;
They stood about a flaming brazier ;
他们 站立 关于 一个 炽盛 火盆 ;

他们围着一个燃烧的火盆站着；

[æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['entərd] [ðə; ði]['sɪkru:m,'sɪkrʊm][ðə; ði] [weilz] [roʊz] [ten] ['desɪbelz] [ænd; ənd]

as	Jenkins	entered	the	sickroom	the	wails	rose	ten	decibels	and
作为	詹金斯	进入	这	病房	这	哀嚎	玫瑰	十	分贝	和

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] - [dɔ:g]['kwɑ:ləti] .

took	on	a	howling	-	dog	quality	.
采取	在	一个	嚎叫	-	狗	质量	.

当詹金斯走进病房时，哭声提高了十分贝，变得像狗嚎叫一样。

- [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Aguar	met	him	at	the	door	.
-	遇见	他	在	这	门	.

阿瓜尔在门口迎接他。

" ['hi:z] ['daɪɪŋ] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] ['æŋgrəli] .

"	He's	dying	,	"	he	roared	angrily	.
"	他是	垂死	,	"	他	咆哮	愤怒地	.

“他快死了！”他愤怒地咆哮道。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	don't	you	do	something	?
"	为什么	不	你	做	某物	?

你为什么不做点什么呢?

['evri] ['aʊər][hi:; hi][sɪŋks] [mɔ:r] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][du:][ɪz][poʊk] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['helθi]

Every	hour	he	sinks	more	rapidly	,	and	all	you	do	is	poke	holes	in	the	healthy
每一个	小时	他	水槽	更多的	快速	,	和	全部	你	做	是	戳	孔	在	这	健康

[wʌnz] !

ones	!
一个	!

他每过一个小时就下沉得更快，而你却只是在健康的伤口上戳洞!

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][send][ɪn] [ðɪs] [bæg][ʌv; əv][boʊnz] [ə'gen] — " [hi:; hi] ['glaʊəd] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l]

And	then	you	send	in	this	bag	of	bones	again	—	"	He	glowered	at	the	tall
和	然后	你	发送	在	这	包	的	骨头	再次	—	"	他	怒目而视	在	这	高的

['pɜ:rp(ə)l] - [kæpt] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

purple	-	capped	figure	bending	over	the	bed	.
紫色的	-	封顶	数字	弯曲	超过	这	床	.

然后你又把这堆骨头送进来了——”他怒视着那个戴着紫色帽子、弯腰在床边的高大身影。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][kɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzərd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed]

Jenkins	looked	sharply	at	Kiz	,	and	the	wizard	nodded	his	head
詹金斯	看起来	尖锐地	在	孩子	,	和	这	巫师	点头	他的	头

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

詹金斯锐利地看了基兹一眼，巫师缓缓地点了点头。

" [traɪ] ['bi:ɪŋ] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sed] [tu:; tə] - .

"	Try	being	quiet	for	a	while	,	"	Jenkins	said	to	Aguar	.
"	尝试	存在	安静的	为了	一个	尽管	,	"	詹金斯	说	到	-	.

“试着安静一会儿，”詹金斯对阿瓜尔说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [bɔ:s] [hɪr] .

"	We're	going	to	cure	the	Boss	here	.
"	是	去	到	治愈	这	老板	这里	.

“我们要治好老板的病。”

" ['sɑ:ləmli] [hi:; hi] [slɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət]['tu:nɪk][ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]
" **Solemnly** **he** **slipped** **off** **his** **scarlet** **tunic** **and** **cap** **and** **laid** **them** **on** **a**
" 庄严地 他 滑倒了 离开 他的 猩红 束腰外衣 和 帽 和 铺设 他们 在 一个
[bentʃ] ,
bench **,**
长椅 ,

他庄严地脱下猩红色的束腰外衣和帽子，放在长凳上。

[ðen] [set][hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
then **set** **his** **black** **bag** **carefully** **on** **the** **floor** **and** **threw** **it** **open** **.**
然后 放 他的 黑色的 包 小心 在 这 地面 和 扔 它 打开 .

然后小心翼翼地将他的黑色包放在地板上，并打开了它。

" [fɜ:rst][ɔ:f] , [get][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" **First** **off** **,** **get** **rid** **of** **those** **things** **.**
" 第一的 离开 , 得到 摆脱 的 那些 事物 .

首先，把那些东西扔掉。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪʒər] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] .
" **He** **pointed** **to** **the** **braziers** **at** **the** **bedside** **.**
" 他 尖 到 这 火盆 在 这 床头 .

他指着床边的火盆。

" [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] ['enibɑ:di] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" **They're** **enough** **to** **give** **anybody** **a** **headache** **.**
" 它们是 足够的 到 给 任何人 一个 头痛 .

“它们足以让任何人头疼。”

[ænd; ənd] [tel] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['rækɪt] .
And **tell** **those** **people** **outside** **to** **stop** **the** **racket** **.**
和 告诉 那些 人们 外部 到 停止 这 球拍 .

告诉外面那些人停止喧闹。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:ks][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns]
How **can** **they** **expect** **the** **Spirit** **of** **the** **Pox** **to** **come** **out** **of** **His** **Eminence**
如何 能 他们 预计 这 精神 的 这 天花 到 来 出去 的 他的 卓越
[wen] [ðeə(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][dɪn][laɪk] [ðæt] ?
when **they're** **raising** **a** **din** **like** **that** **?**
什么时候 它们是 提高 一个 din 喜欢 那 ?

他们闹出这么大的动静，怎么能指望天花之灵从祂身上出来呢?

" - [aɪz] ['waidnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;
" **Aguar's** **eyes** **widened** **for** **a** **moment** **as** **he** **hesitated** **;**
" - 眼睛 扩大 为了 一个 片刻 作为 他 犹豫了一下 ;

阿瓜尔犹豫了一下，眼睛瞬间睁大了;

[ðen] [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [skri:md] [ə; eɪ] [kə'mænd] .
then **he** **threw** **open** **the** **door** **and** **screamed** **a** **command** **.**
然后 他 扔 打开 这 门 和 尖叫 一个 命令 .

然后他猛地推开门，大声下达命令。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .
The **wailing** **stopped** **as** **though** **a** **switch** **had** **been** **thrown** **.**
这 哀嚎 停止 作为 尽管 一个 转变 有 到过 抛掷 .

哭声戛然而止，仿佛按下了开关。

[æz; əz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊərɪŋ] [gɑ:rdz] [krept] [ɪn][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['breɪʒər] ,
As **a** **couple** **of** **cowering** **guards** **crept** **in** **to** **remove** **the** **braziers** **,**
作为 一个 夫妻 的 畏缩 守卫 悄悄地爬 在 到 消除 这 火盆 ,

几个瑟瑟发抖的守卫蹑手蹑脚地溜进去移走火盆。

[red] ['dɑ:ktər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkınz] [dru:] [ðə; ði]['wızərd][ə'saıd] .

Red	**Doctor**	**Jenkins**	**drew**	**the**	**wizard**	**aside**	**.**
红色的	医生	詹金斯	画	这	巫师	旁边	.

红衣医生詹金斯把巫师拉到一边。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['spɛlz] [ju:v] [ɔ:l'redi] [ju:st] .

"	**Tell**	**me**	**what**	**spells**	**you've**	**already**	**used**	**.**
"	告诉	我	什么	咒语	你已经	已经	用过的	.

告诉我你已经用过哪些咒语。

" ['hɜ:rıdli] , [kız][bı'gæn] [ı'nu:məˌreıtıŋ] , ['tıkıŋ] [ɔ:f]['aıtəmz][ɑ:n] ['heri] ['fıŋgərz] .

"	**Hurriedly**	**,**	**Kiz**	**began**	**enumerating**	**,**	**ticking**	**off**	**items**	**on**	**hairy**	**fingers**	**.**
"	匆匆	,	孩子	开始	枚举	,	滴答	离开	项目	在	毛茸茸	手指	.

"基兹急忙开始计数，用他毛茸茸的手指逐一核对。

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkınz][dʌg]['ıntu:][ðə; ði] [blæk] [bæg][ænd; ənd]['stɑ:rtıd] [ə'semblıŋ]

As	**he**	**talked**	**Jenkins**	**dug**	**into**	**the**	**black**	**bag**	**and**	**started**	**assembling**
作为	他	谈话	詹金斯	挖	进入	这	黑色的	包	和	开始	组装

[ə; eı]['li:tər][flæsk] ,

a	**liter**	**flask**	**,**
一个	升	烧瓶	,

说话间，詹金斯从黑色袋子里掏出东西，开始组装一个一升的保温瓶。

['tu:bıŋ] [ænd; ənd] ['ni:dlz] .

tubing	**and**	**needles**	**.**
管道	和	针	.

导管和针头。

" [fɜ:rst][wi:; wi] [bru:d] ['wıtʃız] - [ru:t] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n]['aʊərz][ænd; ənd] [pɔ:d] [ˌaı 'ti:]['oʊvər][hız; ız]

"	**First**	**we**	**brewed**	**witches**	**'**	**root**	**for**	**seven**	**hours**	**and**	**poured**	**it**	**over**	**his**
"	第一的	我们	酿造	女巫	-	根	为了	七	小时	和	倾倒	它	超过	他的

['beli] .

belly	**.**
腹部	.

"我们先熬制了七小时的巫婆根，然后把它浇在他的肚子上。"

[wen] [ðə; ði][pɑ:ks] [ə'pırd] [ın] [spaıt] [ʌv; əv] [ðıs] [wi:; wi][lıt] [θri:] [red] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

When	**the**	**Pox**	**appeared**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**we**	**lit**	**three**	**red**	**candles**	**at**	**the**	**foot**
什么时候	这	天花	出现	在	尽管如此	的	这	我们	点燃	三	红色的	蜡烛	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bi:t] [hız; ız] ['emınənts] ['stedəli] [fɔ:r; fər][wʌn]['aʊər] [aʊt][ʌv; əv] [fɔ:r] ,

of	**the**	**bed**	**and**	**beat**	**His**	**Eminence**	**steadily**	**for**	**one**	**hour**	**out**	**of**	**four**	**,**
的	这	床	和	打	他的	卓越	稳步	为了	一	小时	出去	的	四	,

尽管如此，当天花还是出现了时，我们在床脚点燃了三根红蜡烛，每隔四小时就持续鞭打他一个小时。

[wıð; wıθ] [nu:] ['rɔ:haıd] .

with	**new**	**rawhide**	**.**
和	新的	生皮	.

采用全新生皮。

[wen] [hız; ız] ['emınənts] [prəu'testid] [ðıs] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði]['spırıt][hæd; həd] [pə'zest]

When	**His**	**Eminence**	**protested**	**this**	**,**	**we**	**were**	**certain**	**the**	**Spirit**	**had**	**possessed**
什么时候	他的	卓越	抗议	这	,	我们	是	肯定	这	精神	有	拥有

[hım; ım] ,

him	**,**
他	,

当阁下对此提出异议时，我们确信他已被圣灵附身。

[soʊ][wi:; wi] [bi:t] [hım; ım][wʌn]['aʊər] [aʊt][ʌv; əv] [tu:] —

so	**we**	**beat**	**him**	**one**	**hour**	**out**	**of**	**two**	**—**
所以	我们	打	他	一	小时	出去	的	二	—

所以我们在两小时比赛中赢了他一小时——

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wɪnst] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ˌkæbə'lɪstɪk][klæp] - [træp] [kən'tɪnjuːd] .

"	Jenkins	winced	as	the	accounting	of	cabalistic	clap	-	trap	continued	.
"	詹金斯	畏缩	作为	这	会计	的	神秘主义	拍	-	陷阱	持续	.

"詹金斯听着那些故弄玄虚的胡言乱语，不禁皱起了眉头。"

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

His	Eminence	,	he	reflected	,	must	have	had	the	constitution	of	an
他的	卓越	,	他	反映	,	必须	有	有	这	宪法	的	一个

[ɑːks] .

ox	.
牛	.

他心想，这位阁下一定体格像牛一样强壮。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

He	glanced	over	at	the	panting	figure	on	the	bed	.
他	瞥了一眼	超过	在	这	喘息	数字	在	这	床	.

他瞥了一眼床上气喘吁吁的身影。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] ['enibɑːdi] ['evər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? "

"	But	doesn't	anybody	ever	recover	from	this	?	"
"	但	不	任何人	曾经	恢复	从	这	?	"

"但难道没有人能从这种打击中恢复过来吗？"

" [oʊ] , [jes] — [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'flikts] [ðem; ðəm][ɪz] ['veri] [smɔːl] .

"	Oh	,	yes	—	if	the	Spirit	that	afflicts	them	is	very	small	.
"	哦	,	是的	—	如果	这	精神	那	困扰	他们	是	非常	小的	.

"哦，是的——如果折磨他们的邪灵非常微弱的话。"

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] .

Those	are	the	fortunate	ones	.
那些	是	这	幸运	一个	.

他们是幸运儿。

[ðeɪ] [groʊ] [hɑːt][ænd; ənd] [sɪk] ,

They	grow	hot	and	sick	,
他们	生长	热的	和	生病的	,

他们感到燥热生病了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — " [ðə; ði]['wɪzərd] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]

but	they	still	can	eat	and	drink	—	"	The	wizard	broke	off	to	stare	at
但	他们	仍然	能	吃	和	喝	—	"	这	巫师	打破	离开	到	盯	在

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [ænd; ənd] - [tuːb] [ə'reɪndʒmənt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [prɪ'perd] .

the	bottle	-	and	-	tube	arrangement	Jenkins	had	prepared	.
这	瓶子	-	和	-	管子	安排	詹金斯	有	准备	.

但他们仍然可以吃喝——"巫师停顿了一下，盯着詹金斯准备的瓶子和管子装置。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

"那是什么？"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['aɪərn] ['niːdlz] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	I	told	you	about	the	iron	needles	,	didn't	I	?
"	我	讲述	你	关于	这	铁	针	,	没有	我	?

我跟你说过铁针的事，对吧?

[hoʊld] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Hold	this	a	moment	.
抓住	这	一个	片刻	.

请稍等片刻。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['liːtər][flæsk] .

"	Jenkins	handed	him	the	liter	flask	.
"	詹金斯	递交	他	这	升	烧瓶	.

詹金斯递给他一升装的保温瓶。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .

"	Hold	it	high	.
"	抓住	它	高的	.

“高高举起它。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪn][ɑːn][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['bægi] [ɑːrm] .

"	He	began	searching	for	a	vein	on	the	patient's	baggy	arm	.
"	他	开始	搜索	为了	一个	静脉	在	这	患者	宽松的	手臂	.

他开始在病人松弛的手臂上寻找静脉。

[ðə; ði] - [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [blʌd] [floʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	Moruan	equivalent	of	blood	flowed	back	greenishly	in	the	tube	for	an
这	-	相等的	的	血	流动	后退	绿的	在	这	管子	为了	一个

['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['niːd(ə)l] ;

instant	as	he	placed	the	needle	;
立即的	作为	他	放置	这	针	;

当他插入针头时，莫鲁安人的血液在试管中短暂地泛着绿色回流了一下；

[ðen] [ðə; ði][flæsk][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪp] ['sloʊli] .

then	the	flask	began	to	drip	slowly	.
然后	这	烧瓶	开始	到	滴	缓慢地	.

然后烧瓶开始缓缓滴落。

- [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [skriːm] [ænd; ənd] ['reɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

Aguar	let	out	a	horrified	scream	and	raced	from	the	room	;
-	让	出去	一个	惊恐万分	尖叫	和	比赛	从	这	房间	;

阿瓜尔发出了一声惊恐的尖叫，冲出了房间；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [gɑːrdz] , [ɔːl] [ɑːrmd] [tuː; tə]

in	a	moment	he	was	back	with	a	detachment	of	guards	,	all	armed	to
在	一个	片刻	他	曾是	后退	和	一个	分离	的	守卫	, 全部	武装	到

[ðə; ði] [tiːθ] ,

the	teeth	,
这	牙齿	,

片刻之后，他带着一队全副武装的卫兵回来了。

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] - [fɪ'zɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['retənuː] [ʌv; əv] [ə'prentisiz] .

and	three	other	Moruan	physicians	with	their	retinues	of	apprentices	.
和	三	其他	-	医生	和	他们的	随从	的	学徒	.

还有三位莫鲁安医生以及他们的学徒随从。

[sæm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] .

Sam	Jenkins	held	up	his	hand	for	silence	.
山姆	詹金斯	握住	向上	他的	手	为了	沉默	.

山姆·詹金斯举起手示意大家安静。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntrə'viːnəs] [flæsk][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn]['ræpɪdli] ;

He	allowed	the	first	intravenous	flask	to	pour	in	rapidly	;
他	允许	这	第一的	静脉	烧瓶	到	倒	在	快速	;

他让第一瓶静脉输液迅速注入体内；

[ðə; ði]['sekənd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [drɪp] - [drɪp] - [drɪp] .

the	second	he	adjusted	to	a	steady	drip	-	drip	-	drip	.
这	第二	他	调整	到	一个	稳定的	滴	-	滴	-	滴	.

他很快就调整为稳定的滴答滴答声。

[nekst][hiː; hi] [pʊld] [tuː] [lɑːrdʒ] ['bʌnsən] ['bɝːnɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæs][tæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] .

Next	**he**	**pulled**	**two**	**large**	**bunsen**	**burners**	**and**	**a**	**gas**	**tank**	**from**	**the**	**bag**	**.**
下一个	他	拉	二	大的	本生灯	燃烧器	和	一个	气体	坦克	从	这	包	.

接着，他从袋子里掏出两个大型本生灯和一个煤气罐。

[ðiːz] [hiː; hi][set][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] [tuː; tə] [haɪ]

These	**he**	**set**	**up**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**adjusting**	**the**	**blue**	**flames**	**to**	**high**
这些	他	放	向上	在	这	脚	的	这	床	,	调整	这	蓝色的	火焰	到	高的

[spɪr] - [tɪps] .

spear	**-**	**tips**	**.**
矛	-	尖端	.

他将这些灯摆放在床脚，调整蓝色火焰，使其像高高的矛尖一样。

[ɑːn][ðə; ði]['bedsaɪd] ['teɪbl] [hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ][θɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

On	**the**	**bedside**	**table**	**he**	**set**	**up**	**a**	**third**	**with**	**a**	**flask**	**above**	**it**	**;**
在	这	床头	桌子	他	放	向上	一个	第三	和	一个	烧瓶	多于	它	;

他在床头柜上放了第三个桌子，桌子上放着一个烧瓶；

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krɪstl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk]['bɑːt(ə)l] .

into	**this**	**he**	**poured**	**some**	**water**	**and**	**a**	**few**	**crystals**	**from**	**a**	**dark**	**bottle**	**.**
进入	这	他	倾倒	一些	水	和	一个	很少	晶体	从	一个	黑暗的	瓶子	.

他从一个深色瓶子里倒了一些水和几颗晶体到这个容器里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['fluːɪd][ɪn][ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

In	**a**	**moment**	**the**	**fluid**	**in**	**the**	**flask**	**was**	**churning**	**and**	**boiling**	**,**	**an**	**ominous**
在	一个	片刻	这	体液	在	这	烧瓶	曾是	搅拌	和	沸腾	,	一个	不祥的

['pɜːrp(ə)l]['kʌlər] .

purple	**color**	**.**
紫色的	颜色	.

片刻之后，烧瓶中的液体翻腾沸腾，呈现出不祥的紫色。

[kɪz] [wɑːtʃt] ['gɑːg(ə)l] - [aɪd] .

Kiz	**watched**	**goggle**	**-**	**eyed**	**.**
孩子	观看	护目镜	-	眼睛	.

基兹瞪大了眼睛看着。

" [naʊ] ! " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] ['rʌbər] [tuːb] .

"	**Now**	**!**	**"**	**said**	**Jenkins**	**,**	**pulling**	**out**	**a**	**long**	**thin**	**rubber**	**tube**	**.**
"	现在	!	"	说	詹金斯	,	拉	出去	一个	长的	薄的	橡皮	管子	.

“就是现在！”詹金斯说着，掏出一根细长的橡胶管。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːks] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .

"	**This**	**should**	**annoy**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Pox**	**something**	**fierce**	**.**
"	这	应该	烦人	这	精神	的	这	天花	某物	凶猛的	.

“这应该会激怒天花之灵。”

" [hiː; hi] [pɑːpt] [ðə; ði] [tuːb] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪʃənts] [maʊθ] .

"	**He**	**popped**	**the**	**tube**	**into**	**the**	**patient's**	**mouth**	**.**
"	他	爆裂	这	管子	进入	这	患者	嘴	.

他把管子插进了病人的嘴里。

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuːb]

His	**Eminence**	**rose**	**up**	**with**	**a**	**gasp**	**,**	**choking**	**and**	**fighting**	**,**	**but**	**the**	**tube**
他的	卓越	玫瑰	向上	和	一个	喘气	,	窒息	和	斗争	,	但	这	管子

[went] [daʊn] .

went	**down**	**.**
去	向下	.

阁下猛地站起身来，喘着粗气，挣扎着，但管子还是被拔了下去。

[ðə; ði] [red] ['dɑːktər] [graʊnd] [θriː] [waɪt] [pɪlz] ['ɪntuː] ['paʊdər] , [mɪkst] [ɪn][sʌm; səm]['wɔːtər] ,

The	**Red**	**Doctor**	**ground**	**three**	**white**	**pills**	**into**	**powder**	**,**	**mixed**	**in**	**some**	**water**	**,**
这	红色的	医生	地面	三	白色的	药片	进入	粉末	,	混合	在	一些	水	,

红衣医生将三粒白色药丸磨成粉末，与一些水混合。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tuːb] .
and **poured** **it** **down** **the** **tube** **.**
和 倾倒 它 向下 这 管子 .

然后把它倒进了管子里。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [siːn] , [ˈwaɪpɪŋ] [koʊld] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Then **he** **stepped** **back** **to** **view** **the** **scene** **,** **wiping** **cold** **perspiration** **from** **his**
然后 他 步 后退 到 看法 这 场景 , 擦拭 寒冷的 汗 从 他的
[ˈfɔːrhed] .
forehead **.**
前额 .

然后他后退一步，环顾四周，擦了擦额头上的冷汗。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [kɪz] .
He **motioned** **to** **Kiz** **.**
他 示意 到 孩子 .

他向基兹示意。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" **You** **see** **what** **I'm** **doing** **,** **of** **course** **?**
" 你 看 什么 我是 正在做 , 的 课程 ?

“你当然看到了我在做什么？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [tuː; tə] [hɪr] .
" **he** **said** **loudly** **enough** **for** **Aguar** **and** **the** **guards** **to** **hear** **.**
" 他 说 高声 足够的 为了 - 和 这 守卫 到 听到 .

“他的声音很大，足以让阿瓜尔和卫兵们都听到。”

" [oʊ] , [jes] — [jes] !
" **Oh** **,** **yes** **—** **yes** **!**
" 哦 , 是的 — 是的 !

“哦，是的——是的！”

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [kɪz] .
Indeed **,** **indeed** **,** **"** **said** **Kiz** **.**
的确 , 的确 , " 说 孩子 .

“确实如此，”基兹说道。

" [faɪn] .
" **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
Now **this** **is** **most** **important** **.**
现在 这 是 最多 重要的 .

现在，这一点最为重要。

" [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [səːtʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæg] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈmɔːrtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set]
" **Jenkins** **searched** **in** **the** **bag** **until** **he** **found** **a** **large** **mortar** **which** **he** **set**
" 詹金斯 搜索 在 这 包 直到 他 成立 一个 大的 砂浆 哪个 他 放
[daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
down **on** **the** **floor** **.**
向下 在 这 地面 .

詹金斯在包里翻找，直到找到一个大迫击炮，然后把它放在地上。

[ˈskwɑːtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈtæpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpes(ə)l] ,
Squatting **behind** **it** **,** **he** **began** **tapping** **it** **slowly** **with** **the** **pestle** **,**
蹲姿 在后面 它 , 他 开始 窃听 它 缓慢地 和 这 杵 ,

他蹲在它后面，开始用杵慢慢地敲击它。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntrə'viːnəs] [drɪp] . . . [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

in	perfect	rhythm	with	the	intravenous	drip	.	.	.	and	waited	.
在	完美的	韵律	和	这	静脉	滴	.	.	.	和	等待	.

与静脉滴注的节奏完美契合……然后等待。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['deθli] [stɪl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['snʌflɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	room	was	deathly	still	except	for	a	heavy	snuffling	sound	from	His
这	房间	曾是	致命的	仍然	除了	为了	一个	重的	抽泣	声音	从	他的

['emɪnəns] [ænd; ənd][ðə; ði][plɪŋk] - [plɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['pes(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrtər] .

Eminence	and	the	plink	-	plink	of	the	pestle	on	the	mortar	.
卓越	和	这	叮当	-	叮当	的	这	杵	在	这	砂浆	.

房间里死一般的寂静，只有阁下沉重的抽泣声和研钵杵敲击地面的叮叮声。

[ðə; ði][flæsk][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [stʌf] ['gɜːgəld] ['kwaɪətli] .

The	flask	of	purple	stuff	gurgled	quietly	.
这	烧瓶	的	紫色的	东西	咕噜咕噜	悄悄	.

装有紫色液体的烧瓶发出轻微的咕噜声。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

An	hour	passed	,	and	another	.
一个	小时	通过了	,	和	其他	.

一个小时过去了，又一个小时过去了。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['moʊʃənd] [tuː; tə][kɪz] .

Suddenly	Jenkins	motioned	to	Kiz	.
突然	詹金斯	示意	到	孩子	.

突然，詹金斯向基兹做了个手势。

" [hɪz; ɪz] [pʌls] — ['kwɪkli] !

"	His	pulse	—	quickly	!
"	他的	脉冲	—	迅速地	!

“他的脉搏——很快！”

" [kɪz] ['skæmpəd] ['greɪtfəli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .

"	Kiz	scampered	gratefully	over	to	the	bedside	.
"	孩子	四处逃窜	感激不尽	超过	到	这	床头	.

“基兹感激地跑到床边。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	A	hundred	and	eighty	,	"	he	whispered	.
"	一个	百	和	八十	,	"	他	低声说道	.

“一百八十，”他低声说道。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [feɪs] ['daːkənd] .

Jenkins	'	face	darkened	.
詹金斯	-	脸	变暗	.

詹金斯的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪn'tentli] .

He	peered	at	the	sick	man	intently	.
他	窥视	在	这	生病的	男人	专注地	.

他专注地盯着病人看。

" [its] [ə; eɪ][bæd][saɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	bad	sign	,	"	he	said	.
"	它是	一个	坏的	符号	,	"	他	说	.

“这是个不好的迹象，”他说。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

"	The	Spirit	is	furious	at	the	intrusion	of	an	outsider	.
"	这	精神	是	狂怒	在	这	入侵	的	一个	局外人	.

“圣灵对外界人士的介入感到愤怒。”

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɔːrtər] .

"	He	motioned	toward	the	mortar	.
"	他	示意	朝向	这	砂浆	.

他朝迫击炮做了个手势。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?

"	Can	you	do	this	?
"	能	你	做	这	?

你能做到吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['plɪŋkɪŋ] - [dʒɑːb][tuː; tə][kɪz] .

"	Without	breaking	the	rhythm	he	transferred	the	plinking	-	job	to	Kiz	.
"	没有	打破	这	韵律	他	转移	这	打靶	-	工作	到	孩子	.

"他没有打乱节奏，就把射击任务交给了基兹。"

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ˌɪntrə'viːnəs] ['bɑːt(ə)l] .

He	changed	the	dwindling	intravenous	bottle	.
他	已更改	这	逐渐减少	静脉	瓶子	.

他更换了即将用完的输液瓶。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz] ['empti] — [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

"	Call	me	when	the	bottle	is	empty	—	or	if	there	is	any	change	.
"	称呼	我	什么时候	这	瓶子	是	空的	—	或者	如果	那里	是	任何	改变	.

"瓶子空了就给我打电话——或者如果有零钱的话。"

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] .

Whatever	you	do	,	don't	touch	anything	.
任何	你	做	,	不	触碰	任何事物	.

无论如何，都不要碰任何东西。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]['tɪpˌtəʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	With	that	he	tiptoed	from	the	room	.
"	和	那	他	踮着脚尖	从	这	房间	.

说完，他蹑手蹑脚地离开了房间。

[fɔːr] ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] [gɑːrdz] [kɔːt] - [aɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [swɔːdz] ['bɛrd] .

Four	murderous	-	looking	guards	caught	Aguar's	eye	and	followed	him	out	,	swords	bared	.
四	杀人犯	-	寻找	守卫	捕捉	-	眼睛	和	随后	他	出去	,	剑	裸露	.

四个面目狰狞的守卫引起了阿瓜尔的注意，他们拔出剑，跟着他走了出来。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt]

Jenkins	sank	down	on	a	bench	in	the	hall	and	fell	asleep	in	an	instant
詹金斯	沉没	向下	在	一个	长椅	在	这	大厅	和	跌倒	睡着了	在	一个	立即的

.

:

.

詹金斯瘫倒在走廊的长凳上，立刻睡着了。

[ðeɪ] [woʊk][hɪm; ɪm][wʌns] , ['aʊərz]['leɪtər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'viːnəs] [sə'luːʃ(ə)n] ,

They	woke	him	once	,	hours	later	,	to	change	the	intravenous	solution	,
他们	觉醒	他	一次	,	小时	之后	,	到	改变	这	静脉	解决方案	,

几个小时后，他们叫醒了他一次，更换了静脉输液。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [kɪz] [stɪl] [ɪn'tentli] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrtər] .

and	he	found	Kiz	still	intently	pounding	on	the	mortar	.
和	他	成立	孩子	仍然	专注地	猛击	在	这	砂浆	.

他发现基兹还在专心致志地敲打着迫击炮。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [əd'ministəd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ɪn]['wɔ:tər] [daʊn] [ðə; ði] [tu:b] ,
Jenkins **administered** **more** **of** **the** **white** **powder** **in** **water** **down** **the** **tube** **,**
詹金斯 管理 更多的 的 这 白色的 粉末 在 水 向下 这 管子 ,

詹金斯将更多溶于水中的白色粉末通过导管注入体内。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
and **went** **back** **to** **his** **bench** **.**
和 去 后退 到 他的 长椅 .

然后他回到了自己的长椅上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He **had** **barely** **fallen** **asleep** **again** **when** **they** **were** **rousing** **him** **with**
他 有 仅仅 倒下 睡着了 再次 什么时候 他们 是 振奋人心的 他 和
['fraɪt(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .
frightened **voices** **.**
害怕 声音 .

他刚重新睡着，就被他们惊恐的声音吵醒了。

" ['kwɪkli] !
" Quickly !
" 迅速地 !

“迅速地!

" - [kraɪd] .
" Aguar cried .
" - 哭 .

阿瓜尔哭了。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] !
" There's been a terrible change !
" 有 到过 一个 糟糕的 改变 !

“发生了可怕的变化！”

" [ɪn][ðə; ði]['sɪkru:m,'sɪkrʊm][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
" In the sickroom His Eminence was drenched with sweat ,
" 在 这 病房 他的 卓越 曾是 湿透了 和 汗 ,

“在病房里，阁下汗流浃背，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnsən] ['bɜ˞:nɜ˞z] .
his face glistening in the light of the bunsen burners .
他的 脸 闪闪发光 在 这 光 的 这 本生灯 燃烧器 .

他的脸在酒精灯的照射下闪闪发光。

[hi:; hi] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['groʊnɪŋ] ['hɔ:rsli] .
He rolled from side to side , groaning hoarsely .
他 滚动 从 边 到 边 , 呻吟 沙哑地 .

他左右翻滚，发出沙哑的呻吟。

" ['fæstər] !
" Faster !
" 快点 !

“快点!

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][kɪz][æt; ət][ðə; ði]['mɔ:rtər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]
" Jenkins shouted to Kiz at the mortar , and began stripping off the
" 詹金斯 喊叫 到 孩子 在 这 砂浆 , 和 开始 脱衣舞 离开 这
['sɑ:d(ə)n] ['bedkloʊðz] .
sodden bedclothes .
烂 床上用品 .

詹金斯朝迫击炮旁的基兹大喊，然后开始脱掉湿透的被褥。

" ['blæŋkits] , [naʊ] — ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Blankets , now — plenty of them .**
" 毯子 , 现在 — 很多 的 他们 .

"现在需要毯子——大量的毯子。"

" [ðə; ði] [plɪŋk] - [plɪŋk] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frænтɪk] [stə'kɑːtoʊ] [æz; əz] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [tʃekt] [ðə; ði]
" **The plink - plink rose to a frantic staccato as Jenkins checked the**
" 这 叮当 - 叮当 玫瑰 到 一个 疯狂的 断奏 作为 詹金斯 已检查 这
['peɪʃənts] ['vaɪt(ə)l] [saɪnz] ,
patient's vital signs ,
患者 必不可少的 标志 ,

"随着詹金斯检查病人的生命体征，叮叮当当的声音渐渐变得急促而断断续续。"

[waɪpt] [mɔːr] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [braʊ] .
wiped more sweat from his furry brow .
擦拭 更多的 汗 从 他的 毛茸茸的 眉头 .

他擦了擦额头上汗水。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['oʊpənd] ['blɪri] [aɪz] , [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Quite suddenly His Eminence opened bleary eyes , stared about him ,
相当 突然 他的 卓越 打开 迷迷糊糊的 眼睛 , 凝视 关于 他 ,

突然间，阁下睁开了惺忪的睡眼，环顾四周。

[let] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkits] .
let out a monumental groan and buried his head in the blankets .
让 出去 一个 宏伟的 呻吟 和 埋葬 他的 头 在 这 毯子 .

他发出一声巨大的呻吟，把头埋进了毯子里。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['sɔːftli] .
In two minutes he was snoring softly .
在 二 分钟 他 曾是 打鼾 轻轻 .

两分钟后，他开始轻轻打鼾。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kuːl] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːt] [sloʊ] [ænd; ənd] ['regjələr] .
His face was cool now , his heart - beat slow and regular .
他的 脸 曾是 凉爽的 现在 , 他的 心 - 打 慢的 和 常规的 .

他的脸色变得凉爽，心跳也变得缓慢而规律。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [snætʃt] [ðə; ði] ['mɔːrtər] [frʌm; frəm] [kɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['flɜːrɪʃ]
Jenkins snatched the mortar from Kiz , and with a wild flourish
詹金斯 抢夺 这 砂浆 从 孩子 , 和 和 一个 荒野 繁荣
[smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
smashed it on the stone floor .
粉碎 它 在 这 石头 地面 .

詹金斯从基兹手中夺过研钵，猛地将其摔在石板地上。

[ðen] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [pɔː] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
Then he grabbed the wizard's paw , raising it high .
然后 他 抓住 这 巫师的 爪子 , 提高 它 高的 .

然后他抓住巫师的爪子，高高举起。

" [juːv] [dʌn] [wel] !
" **You've done well !**
" 你已经 完毕 出色地 !

你做得很好！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" **he cried to the bewildered physician .**
" 他 哭 到 这 困惑 医生 .

"他向不知所措的医生喊道。"

" [its] ['oʊvər] [naʊ] — [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" It's over now — the Spirit has departed .
" 它是 超过 现在 — 这 精神 有 已离开 .

“一切都结束了——圣灵已经离开了。”

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .
His Eminence will recover .
他的 卓越 将要 恢复 .

阁下将会康复。

" [ðeɪ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][ɪn] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lænsɪt] ,
" They escorted him in triumphal procession back to the Lancet ,
" 他们 护送 他 在 凯旋的 游行 后退 到 这 《柳叶刀》 ,

他们护送他凯旋返回《柳叶刀》杂志社，

[wer] ['wɑːli] [stoʊn] [stɛərd][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd][kɪz] [boʊd] [ænd; ənd]
where Wally Stone stared in disbelief as Jenkins and Kiz bowed and
在哪里 沃利 石头 凝视 在 怀疑 作为 詹金斯 和 孩子 鞠躬 和
[hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðərz] [æt; ət][ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] .
hugged each other like long - lost brothers at a sad farewell .
拥抱 每个 其他 喜欢 长的 - 丢失的 兄弟 在 一个 伤心 告别 .

沃利·斯通难以置信地看着詹金斯和基兹像失散多年的兄弟一样鞠躬拥抱，悲伤地告别。

" [aɪ]['faɪnəli][gɑːt] [θruː] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][ˌeɪtʃ 'kjuː] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [red] ['dɑːktər]
" I finally got through to somebody at HQ , " he said as the Red Doctor
" 我 最后 得到 通过 到 某人 在 总部 , " 他 说 作为 这 红色的 医生
[klaɪmd] [ə'bɔːrd] .
climbed aboard .
攀登 船上 .

“我终于联系上总部的人了，”他一边说着，一边看着红医生爬上船。

" ['itl] [teɪk] [ðem; ðəm] ['twenti] [deɪz] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][get] [help] ,
" It'll take them twenty days at least , to get help ,
" 它将 拿 他们 二十 天 在 至少 , 到 得到 帮助 ,

“他们至少需要二十天才能得到帮助。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [mɔruːə][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːntrækt]['plænɪt][ænd; ənd][wɪə(r)][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
considering that Morua is not a Contract planet and we're not supposed to
考虑 那 莫鲁阿 是 不是 一个 合同 行星 和 是 不是 据称 到
[biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
be here in the first place ,
是 这里 在 这 第一的 地方 ,

考虑到莫鲁亚并非契约星球，而且我们本来就不应该出现在这里，

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] . . . . "
but that's the best they can do . . . . "
但 那就是 这 最好的 他们 能 做 . . . . "

但他们也只能做到这样了……

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['grɪnɪŋ] .
" Tell them to forget the armada , " said Jenkins , grinning .
" 告诉 他们 到 忘记 这 舰队 , " 说 詹金斯 , 咧嘴笑 .

“告诉他们忘了那支舰队吧，”詹金斯咧嘴笑道。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ðeɪv] [gɑːt] [θɪŋz] [ɔːl] [rɔːŋ] [bæk] [æt; ət][ˌeɪtʃ 'kjuː] .
" And anyway , they've got things all wrong back at HQ .
" 和 反正 , 他们有 得到 事物 全部 错误的 后退 在 总部 .

“而且，总部那边的事情全都搞错了。”

" [hiː; hi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ,
" He brandished a huge roll of parchment ,
" 他 挥舞 一个 巨大的 卷 的 羊皮纸 ,

他挥舞着一大卷羊皮纸，

['strɪkən] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l]
stricken **through** **with** **the** **colors** **of** **the** **seven** **Medical** **Services** **of** **Hospital**
受打击的 通过 和 这 颜色 的 这 七 医疗的 服务 的 医院
[ɜːrθ] .
Earth **.**
地球 .

上面划满了地球医院七大医疗服务部门的颜色。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ,
" Take a look ,
" 拿 一个 看 ,

请看，

[maɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði]['dʒuːsiːəst]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ['kɑːntrækt] [ðæts] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θriː] ['sentʃəriz]
my boy — the juiciest Medical Services Contract that's been written in three centuries
我的 男生 — 这 最鲜嫩多汁 医疗的 服务 合同 那就是 到过 书面 在 三 几个世纪
— " [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪn][ðə; ði][draɪ] - ['stɔːrɪdʒ] ['lɑːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
— " He tossed the Contract in the dry - storage locker with a sigh .
— " 他 抛掷 这 合同 在 这 干燥 - 贮存 储物柜 和 一个 叹 .

"我的孩子——这是三个世纪以来最劲爆的医疗服务合同——"他叹了口气，把合同扔进了干货储物柜里。

" [oʊld][kɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n] , [ænd; ənd]['hiːz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [went] [ɑːn] — "
" Old Kiz just finished his first lesson , and he's still wondering what went on — "
" 老的 孩子 只是 完成的 他的 第一的 课 , 和 他是 仍然 好奇 什么 去 在 — "

"老基兹刚上完第一堂课，他还在琢磨刚才发生了什么——"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [griːn] ['dɑːktər] [sə'spɪʃəsli] .
" So am I , " said the Green Doctor suspiciously .
" 所以 是 我 , " 说 这 绿色的 医生 可疑地 .

"我也是，"绿医生狐疑地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
" It was simple .
" 它 曾是 简单的 .

"很简单。"

[wiː; wi] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːks] . "
We cured His Eminence of the Pox . "
我们 治愈 他的 卓越 的 这 天花 . "

我们治好了阁下的天花。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" With what ?
" 和 什么 ?

用什么?

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] ? "
Incantations ? "
咒语 ? "

咒语?

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktɚz] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" Oh , the incantations were for the doctors , " said Jenkins .
" 哦 , 这 咒语 是 为了 这 医生 , " 说 詹金斯 .

"哦，那些咒语是给医生们念的，"詹金斯说。

" [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] , ['ɑːbviəsli] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lev(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n]
" They expected them , obviously , since that was the only level of medicine
" 他们 预期的 他们 , 明显地 , 自从 那 曾是 这 仅有的 等级 的 药品
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
they could understand .
他们 可以 理解 .

"他们当然预料到了，因为那是他们唯一能理解的医学水平。"

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði]['oʊnli]['lev(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kɑːntrækt] .

And	incidentally	,	the	only	level	that	could	possibly	get	us	a	Contract	.
和	顺便	,	这	仅有的	等级	那	可以	可能	得到	我们	一个	合同	.

顺便一提，这也是唯一有可能让我们获得合同的级别。

['eniweɪ] , [aɪ] ['kudnt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] [els] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Anyway	,	I	couldn't	do	very	much	else	,	under	the	circumstances	,	except	for	a
反正	,	我	不能	做	非常	很多	别的	,	在下面	这	情况	,	除了	为了	一个

['lɪt(ə)l] [sə'pɔːrtɪv] ['θerəpi] .

little	supportive	therapy	.
小的	支持	治疗	.

总之，在那种情况下，除了接受一些心理治疗之外，我几乎什么也做不了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪoʊ] - ['sɜːrveɪ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæmstrʌŋ] .

Without	a	Bio	-	survey	we	were	hamstrung	.
没有	一个	生物	-	民意调查	我们	是	腿筋	.

如果没有生物调查，我们就束手无策。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][pɑːks][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [ɪn'vɑːlvz] ['fiːvər] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

But	whatever	the	Pox	is	,	it	obviously	involves	fever	,	starvation	and
但	任何	这	天花	是	,	它	明显地	涉及	发烧	,	饥饿	和

[ˌdiːhaɪ'dreɪʃ(ə)n] .

dehydration	.
脱水	.

但无论这种天花是什么，它显然都会导致发烧、饥饿和脱水。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [kɑːbə'haɪdreɪts] ,

I	knew	that	His	Eminence	could	assimilate	carbohydrates	,
我	知道	那	他的	卓越	可以	吸收	碳水化合物	,

我知道阁下能够消化碳水化合物，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæmb(ə)l] [ðæt] [æn; ən][ˌæntipaɪ'retɪk] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] —

and	I	took	a	long	gamble	that	an	antipyretic	wouldn't	hurt	him	too	much	—
和	我	采取	一个	长的	赌博	那	一个	退烧药	不会	伤害	他	也	很多	—

我冒了很大的风险，赌退烧药不会对他造成太大伤害——

" ['wɑːli] ['stoʊnz] [dʒɔː] [sægd] .

"	Wally	Stone's	jaw	sagged	.
"	沃利	石头的	颚	下垂	.

沃利·斯通的下巴耷拉了下来。

" [soʊ][juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ʃʊgər] - ['wɔːtər][ænd; ənd]['æsprɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	So	you	treated	him	with	sugar	-	water	and	aspirin	,	"	he	said	weakly	.
"	所以	你	治疗	他	和	糖	-	水	和	阿司匹林	,	"	他	说	弱	.

"所以你就用糖水和阿司匹林给他治疗，"他虚弱地说。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr] [neks] . "

"	And	on	that	you	risked	our	necks	.	"
"	和	在	那	你	冒险	我们的	脖子	.	"

"而你却因此让我们冒了生命危险。"

" [nɑːt][kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['dɑːktər] .

"	Not	quite	,	"	said	the	Red	Doctor	.
"	不是	相当	,	"	说	这	红色的	医生	.

"还不完全是，"红衣医生说。

" [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] — [ðə; ði]['oʊldɪst] , [moʊst]

"	You're	forgetting	that	I	had	one	other	prescription	to	use	—	the	oldest	,	most
"	你是	遗忘	那	我	有	一	其他	处方	到	使用	—	这	最老	,	最多

['trʌstwɜːrði] ['hiːlər] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - ['ɪlz] [noʊn] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] ,

trustworthy	healer	-	of	-	all	-	ills	known	to	medicine	,
值得信赖的	治疗师	-	的	-	全部	-	疾病	已知	到	药品	,

"你忘了我还有另一种处方可以用——医学界已知最古老、最值得信赖的包治百病的良药。"

[dʒʌst][æz; əz]['poʊt(ə)nt] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

just	as	potent	now	as	it	was	a	thousand	years	ago	.
只是	作为	强效	现在	作为	它	曾是	一个	千	年	前	.

它如今的效力与一千年前一样强大。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːspɪt(ə)l] [ɜːrθ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg]

Without	it	,	Hospital	Earth	might	just	as	well	pack	up	her	little	black	bag
没有	它	,	医院	地球	可能	只是	作为	出色地	盒	向上	她	小的	黑色的	包

[ænd; ənd][goʊ][hoʊm] .

and	go	home	.
和	去	家	.

如果没有它，《地球医院》或许就该收拾行囊回家了。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['skɑːrlət][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

"	He	smiled	into	the	mirror	as	he	adjusted	the	scarlet	band	of	the	Red
"	他	微笑	进入	这	镜子	作为	他	调整	这	猩红	乐队	的	这	红色的

['sɜːrvɪs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Service	across	his	shoulders	.
服务	穿过	他的	肩膀	.

他对着镜子笑了笑，一边调整着肩上的红色红军军衔。

" [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	call	it	Tincture	of	Time	,	"	he	said	.
"	我们	称呼	它	酊剂	的	时间	,	"	他	说	.

“我们称之为‘时间酊剂’，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神